

ДРАГОЦЕННОСТИ РЮРИКОВИЧЕЙ ПО ПАМЯТНИКАМ
ПИСЬМЕННОСТИ (ЭЛЕМЕНТЫ ОДЕЖДЫ)

RURIK DYNASTY HEIRLOOMS ON THE BASIS OF WRITTEN SOURCES
(ITEMS OF CLOTHING)

BOŻENA HRYNKIEWICZ-ADAMSKICH

ABSTRACT. The aim of the article is to present the names of the valuables in testaments of the Russian great and appanage princes of the 14th-16th century. Special attention has been paid to clothing terminology (names of textiles, colours and dyes, individual garments, clothing details). Lexicographical and etymological data, as well as a semantic classification of dress and clothing detail names are provided. According to Jean Baudrillard, far from the primary status of an object being a pragmatic one, it is the sign exchange value which is fundamental. Thereupon, the attempt to present the social meaning and the unconscious discourse of the valuables mentioned in the testaments of the Rurik dynasty members is also made in this article.

Keywords: testaments of the Russian great and appanage princes, dress and clothing details names, 14th-16th century, sign exchange value of an object

Bożena Hrynkiewicz-Adamskich, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu,
Poznań – Polska, bhrynk@amu.edu.pl

В 1950 году были опубликованы *Духовные и договорные грамоты русских великих и удельных князей XIV–XVI вв.* Во включенных в названное собрание актах последней воли содержатся распоряжения, касающиеся как недвижимого, так и движимого имущества. Духовные грамоты представителей княжеского сословия являются важным источником информации о материальной культуре средневековой Руси, в частности о драгоценностях династии Рюриковичей. В упомянутых документах засвидетельствованы многочисленные названия элементов мужской и женской княжеской одежды, древних тканей, ювелирных изделий, столовой посуды и др.

Естественно, отобранный материал может быть проанализирован с точки зрения семантики названий завещаемых предметов. Стоит однако подчеркнуть, что учет контекста, в котором данные названия появляются в памятниках письменности, позволяет реконструировать социальную семантику вещей, именуемых с использованием этих назва-

ний. Поэтому перед тем, как приступить к лингвистическому анализу данной лексики, нам показалось целесообразным остановиться на описании социального значения передаваемых по наследству княжеских драгоценностей¹.

Несметное количество вещей сопровождает человека в течение всей его жизни. Человек не может обойтись без них. В силу названного обстоятельства между предметами и людьми устанавливаются многоплановые взаимоотношения. Искусственно сотворенный человеком материальный мир окружающих его предметов представляет собой своего рода „вторую реальность“, овеществленную составную культуры. В иерархически организованных человеческих общностях каждое лицо занимает определенное положение, отражающее его статус. Соответственно, предметы образуют параллельную систему показателей социального ранга своих хозяев. Согласно Жану Бодрийяру [Baudrillard 1981: 48–49], на всех социальных уровнях, независимо от степени развития человеческих общностей, люди проявляют стремление к созданию постоянных доказательств своей значимости и продлению в предметах (и в детях) достигнутого собой статуса. Данная тенденция обусловлена тем, что предметам, как правило, свойственна инертность. Многие из них отличаются долговечностью. Вещи разделяют свою судьбу с судьбами своих собственников. Именно поэтому они обладают способностью аккумулировать в себе сущность прошлого лиц, которым они принадлежат, в том числе закреплять социальный статус владельца и его преемников. Более того, ценность передаваемых в качестве наследства предметов повышается в результате названного действия [Baudrillard 1968: 89–102]. Наследственные княжеские наряды и украшения свидетельствовали о вечности и нерушимости социального положения достигнутого их обладателями².

В этой связи Ж. Бодрийяр обращает внимание на тот факт, что как в первобытных, так и в современных обществах предметы совмещают

¹ Проблематике общественного значения вещей посвящена работа: [Barański 2007].

² В современных обществах осуществимым стало передвижение индивида от одной социальной позиции к другой. Все же, несмотря на то, что статус людей приобрел возможность изменяться, и допустимым стал их подъем в общественной иерархии, вещи продолжают свидетельствовать о положении, достигнутом их владельцем. Предметы выполняют функции знаков социальной дифференциации представителей отдельных слоев, однако вследствие названных процессов они стали подпадать требованиям моды. В настоящее время осязательным доказательством социальной значимости человека является его способность следовать моде и учитывать ее актуальные тенденции в разных сферах жизни. Подробно об этом см. [Baudrillard 1981: 49–52].

в себе две функции: экономическую и знаковую [Baudrillard 1981: 30]. Для освещения данного вопроса существенное значение имеют наблюдения Бронислава Малиновского, в свое время описавшего существование у жителей островов Тробриан двух классов предметов, на которых выполнялись две параллельные системы обмена, называемые на киривинском языке *кула* (*kula*) и *гимвали* (*gimwali*). Проанализированная Малиновским система символического обмена *кула* основывалась на обращающемся даре наручных браслетов из белых раковин *мвали* (*mwali*) и длинных ожерелий из дисков красных раковин *соулава* (*soulava*), осуществляемом для поддержания ранга и статуса ее участников [Malinowski 1932: 81–83]. Данная система церемониального обмена представляла собой традиционный общественный институт. Вокруг нее организовалась социальная иерархия значимости триобрианцев. Даже временное владение названными предметами приносило престиж, хотя, с современной точки зрения, их объективная стоимость была относительно невысокой. Участвующие в системе *кула* украшения обладали статусом чистого знака престижа. В свою очередь, суть системы *гимвали* заключалась в бартерном обмене обычными благами, в основном вещами первой необходимости: деревянной посудой, корзинами, рыбой, ямсом, таро, кокосовыми и бетельными орехами и др. [Malinowski 1932: 96, 189–191, 362–364]. Антропологами и социологами подчеркивается, что прагматический статус не является первичным статусом предмета. Фундаментальной оказывается — и в настоящее время — не полезность и потребительная стоимость предмета, а его знаковая меновая стоимость [Baudrillard 1981: 29].

По мнению Торстейна Веблена [Veblen 2008: 14–18], в основе представленного иерархического порядка ценностей лег тот факт, что в примитивных общностях противопоставлялись друг другу два типа человеческой активности:

1. борьба, военное искусство, героические подвиги,
2. производственная деятельность.

Различие между названными видами деятельности было непосредственно связано с фактором пола. Как правило, военным делом и охотой занимались мужчины, остальные работы осуществлялись женщинами, иногда также пленными и рабами. При выполнении мужских занятий по настоящему проявлялись сила, ловкость, могущество. Следовательно, они стали признаваться лучшими, более достойными, чем повседневный женский производственный труд. Постепенно наглядным доказательством социальной значимости и престижа стали военные трофеи, накопленное имущество, богатство. Производственные действия выполнялись не только женщинами, но также лицами, находящимися в полной власти хозяина. Эти действия, а заодно и блага,

изготавливаемые в их результате, расценивались ниже, чем героические поступки и военные добычи. Со временем показателями принадлежности к привилегированному сословию стали:

1. отказ от производственного труда, а впоследствии демонстративное безделье и праздное время препровождение,
2. показная расточительность и престижное потребление³.

Материал анализируемых духовных грамот позволяет сделать вывод о том, что в средневековой Руси важнейшую составную движимого имущества и предмет наследования представляли:

1. драгоценные княжеские наряды и украшения, подчеркивающие именитость, знатность, а заодно и праздность их владельцев,
2. золотая и серебряная посуда и столовые приборы, применяемые при демонстративном потреблении пищи представителями социальной элиты.

Как видно, названные категории материальных ценностей служат, главным образом, демонстрации престижа княжеского рода. С их помощью подтверждалась принадлежность к правящему сословию. Согласно Т. Веблену [Veblen 2008: 128–141], престижность отдельных классов предметов обычно связана с наличием у них пустяковых, бесполезных или декоративных элементов, не выполняющих существенных функций. Избыточность украшений, низкая функциональность и неприменимость в повседневной жизни, а также высокая стоимость, а в связи с этим малодоступность становятся источником их социального значения. Такие предметы превращаются в атрибуты принадлежности их обладателя к элите, высшему привилегированному слою общества.

1. Одежда

Общеизвестно, что, кроме утилитарного назначения, одежда обладает знаковыми функциями. Согласно Светлане М. Толстой [2004: 523], одежда — это

наиболее семиотизированная подсистема предметного кода культуры [...], служащая маркером пола, возраста, семейного, социального, сословного, имущественного положения, этнической, региональной, конфессиональной принадлежности, рода занятий человека, его ритуальных ролей⁴.

По справедливому замечанию Умберто Эко [Eco 2008: 105–106], в древних феодальных обществах разница между богатыми и бедными была

³ Праздность и расточительность продолжают свидетельствовать о легитимности и социальном превосходстве представителей элит. О функционировании механизмов расточительности в современной России см. [Paniuszkin 2013].

⁴ См. также [Bogatyriew 1975].

более заметной, чем в современных демократических обществах. Малгожата Можджиньска-Навотка [Możdżyńska-Nawotka 2002: 23] обращает при этом внимание на факт, что в Средневековье одежда представителей отдельных сословий различалась не столько покроем, сколько качеством ткани и отделкой. Упомянутые авторы подчеркивают, что в названный период одежда простолюдинов изготавливалась из некрашенных льняных, шерстяных и полшерстяных тканей на пеньковой основе, главным образом, естественной расцветки, т. е. серых и коричневых цветов. В свою очередь, княжеская одежда — как мужская, так и женская — производилась из драгоценных узорчатых материалов. Данные изученных источников показывают, что для пошива княжеских нарядов на Руси применялись преимущественно разноцветные иноземные шелковые ткани, цельные и протканые золотом или серебром, и лучшие сорта сукна из высококачественной шерсти. В духовных грамотах русских великих и удельных князей XIV–XVI вв. упоминаются следующие их названия:

АКСАМИТ (АКСАМИТЬ, ОКСАМИТЬ) ‘шелковая ткань в виде бархата’ [Срезн. 1: 13]. Из греч. ἑξάριτος — то же, первоначально ‘из шести нитей’ [Фасмер 1: 66]. Ср. польск. **aksamit** (**examit**, **jaksamit**, **ksamit**) ‘gładka lub wzorzysta tkanina z krótką okrywą włókienną, ciętą, pętelkową lub mieszaną, jedwabna, wełniana, lniana, bawełniana lub z połączenia dwóch surowców, zbudowana z dwóch osnów lub dwóch wątków (aksamit osnowowy lub wątkowy), używana na stroje świeckie i szaty liturgiczne’ [Turnau 12].

(спорок **аксамит** зелен, пѣзвизи золоты з жемчюги [Гр. 302]; кортел соболеи, а вошва **аксамит** синь [Гр. 312]; кортел соболеи, а вошва **аксамит** чернь [Гр. 312]; кортел горнастаен, а вошва **аксамит** зелен [Гр. 312]; кортел белин, а вошва **аксамит** син(ь) [Гр. 312]; кортел белин, а вошва **аксамит** чернь [Гр. 312]; кортел кѣнеи, а вошва **аксамит** червьчат [Гр. 312]; кортел горнастаен, вошва **аксамит** син(ь) [Гр. 312]; лѣтник червьчат, а вошва **аксамит** син(ь) [Гр. 312]; лѣтник камка зелена, вошва **аксамит** багрлн [Гр. 312]; лѣтник камка желта, вошва **аксамит** багрлн [Гр. 312]; ш8б8 пахи рыс(ь)и с **аксамитом** [Гр. 312])

АТЛАС (ОТЛАСЬ, АТЛАСЬ) ‘шелковая, глянцовитая гладкая ткань’ [Срезн. 2: 758]. Из польск. atlas — то же или нем. Atlas, которое восходит к араб. atlas ‘гладкий’ [Фасмер 1: 96]. Ср. польск. **atlas** (**hatlas**) ‘jednostronnie błyszcząca, gładka lub wzorzysta tkanina jedwabna lub półjedwabna, z lnianym lub bawełnianym wątkiem, wykonana splotem atlasowym regularnym lub nieregularnym, używana na szaty liturgiczne, suknie, lżejsze żupany, podszewki, obicia’ [Turnau 16–17].

(оделло на **отласъ** на синъ шито серебром да золотом, да грива сажена [Гр. 302]; лѣтник **отласен**, вошва камка зелена з золотом [Гр. 312]; лѣтник **отлас** червѣчет без вошвы [Гр. 350]; двѣ вошвы на **отласъ** на черном шиты золотом да серебром [Гр. 350]; шуба рускаѧ **отлас** червѣчат венежитцои [Гр. 407]; за шубу за собол(ь)ю восьмъ рублов, а **отлас** на шубе червѣчат венежитцои [Гр. 407]; ментена **отлас** вишнева венежитцои на черевех на бѣлых [Гр. 411])

БАРХАТ (БАРХАТЪ, БАРХОТЪ) ‘ткань шелковая или бумажная, тканая двойным утком с ворсом и без ворсу, barchanus’ [Срезн. 1: 43]. Согласно М. Фасмеру [1: 129], ближе всего в фонетическом отношении к вост.-слав. слову **бáрхат** стоит ср.-в.-н. barchât или нов.-в.-н. Barchent. По его мнению, начальное ударение тоже говорит о западном, а не о восточном происхождении, хотя первоисточником этого слова является араб.-тюрк. barrakan. Ср. польск. **barchan** (**barchwa**) ‘miękka tkanina półwełniana, lniano-bawełniana lub bawełniana, rzadziej czysto wełniana, grubsza od flaneli, o splocie skośnym, ewentualnie atlasowym, lewostronnie drapana, barwiona w żywe kolory lub drukowana, używana na lżejszą odzież, podszewki, ciepłą bieliznę, szlafroki, spódnice, ubranka dziecięce itp.’ [Turnau 19].

(шуба кована **бархат** червѣчат [Гр. 312]; шуба на собольхъ, **бархот** червѣчет з золотом, рускаѧ [Гр. 350]; шуба на соболех рѣскаѧ **бархот** дикъ з золотом [Гр. 350]; шуба на соболех, **бархат** зелен [Гр. 352]; кожух **бархат** на соболех, шит золотом да серебром [Гр. 352]; кожух на черевех на белиных, **бархат** червѣчат [Гр. 352]; шуба **бархат** лазоревъ с золотом на рысах рускаѧ ж [Гр. 407]; за шубу **бархат** чернь на черевех на бѣлых шесть рублов [Гр. 407])

ЗУФЬ (З8ФЬ, З8ӨЬ) ‘шерстяная ткань’ [Срезн. 1: 999; СлРЯ 6: 70].

ЗУФНЫЙ, ЗУФЯНЫЙ — прилаг. к ЗУФЬ [СлРЯ 6: 70].

(опашен зуфен [Гр. 407]; опашен зуфен [Гр. 407]; охабен зуфен [Гр. 407])

КАМКА ‘шелковая цветная ткань с узорами’ [Срезн. 1: 1186–1187]. Русское название камка заимствовано из тат., казах., кирг., алт. kamka ‘ткань из шелка, похожая на атлас’, тур., крым.-тат., кит. происхождения [Фасмер 2: 174–175]. Ср. польск. **kamka** ‘tkanina z aksamitu nym wzorem na złotym tle’; ‘rosyjska nazwa adamaszku’ [Turnau 79].

(терлик **камка** голѣба с пѣзвизцами [Гр. 312]; спорок **камка** зелена [Гр. 350]; спорок **камка** рудожолта [Гр. 350]; спорок **камка** червѣчетата [Гр. 350]; спорок **камка** жолта [Гр. 350]; спорок **камка** ала [Гр. 350]; лѣтник **камка** голуба без вошвы [Гр. 350]; лѣтник **камка** червѣчета без вошвы [Гр. 350]; шуба на собольхъ **камка** бела венежитцаѧ рускаѧ [Гр. 350]; лѣтник **камка** голуба без вошвы [Гр. 350]; шуба **камка** лазорева золотом на соболех [Гр. 352]; кожух, **камка** есъев корень⁵ [Гр. 352])

⁵ Иессеев корень (Иессеево древо, Иессеева лоза) — иконографический мотив, представляющий собой аллегорическое изображение родословия Иисуса Христа.

КАМЧАТЫЙ (КАМЧАТЫИ) — сделанный из камки [Срезн. 1: 1187; СлРЯ 7: 50].

(вои́ва *камчата* оузоръ татарьскои [Гр. 350]; кожух *камчат* на черевех на лис(в)ихъ [Гр. 352])

КАРА ‘название ткани’ [СлРЯ 7: 69].

КАРЯНЫЙ — прилаг. от **КАРА** [СлРЯ 7: 85].

(лѣтник *карань* без вои́вы [Гр. 350])

ОБИРЬ ‘шелковая ткань’ [Срезн. 2: 509].

(кожухъ *желтаа обирь* с женчугомъ [Гр. 8]).

ОБЪЯРЬ, ОБЪЯРЬ (**ОБЪЯРЬ, ОБЪЯРЬ**) (ж. р.) ‘плотная шелковая ткань без узоров или с узорами, вытканными теми же или другими (серебряными, золотыми) нитями; муар’ [СлРЯ 12: 208]; ‘плотная шелковая ткань с золотыми или серебряными струями и с разными узорами’ [Срезн. 2: 570]. Обычно объясняют из тур.-перс. *ābdār* ‘блестящий, водянистый’, причем предполагается влияние слова *мухояр*. Источником послужило перс. *āb* ‘вода’, *-dār-* ‘держатый’ [Фасмер 3: 111].

(лѣтник *обьяри* полосат, а вои́ва аксамит чернь [Гр. 312])

ОБЪЯРИННЫЙ, ОБЪЯРИННЫЙ (**ОБЪЯРИНЬНЫИ**) ‘сделанный, сшитый из обяри’ [СлРЯ 12: 208].

(опашен *обьяринен* голуб [Гр. 351])

СКОРЛАТ (**СКОРЛАТЬ, СКАРЛАТЬ, ШКОРЛАТЬ**) ‘название дорогой ткани’ [Срезн. 3: 381–382]; ‘сорт сукна, изготовлявшегося во Франции, первоначально только алого цвета’ [СлРЯ 24: 240]; ‘пурпурная ткань’ — из ит. *scarlatto*, ср.-лат. *scarlatum* — то же, которое считают словом восточного происхождения [Фасмер 3: 634]. Ср. польск. *szkarłat (szarłat)* — 1. tkanina lub ubiór o ciemnoczerwonej barwie uzyskanej w wyniku farbowania kermesem lub koszenilą; 2. kolor ciemnoczerwony o czystym głębokim tonie [Turnau 177].

(двѣ шубы *скорлат* червьчет, одна без тавты [Гр. 350]; опошен *скорлат* червчет без пугвиць [Гр. 350])

СКОРЛАТНЫЙ (**СКОРЛАТЬНЫИ**) ‘изготовленный из скорлата’ [Срезн. 3: 381–382; СлРЯ 24: 240]

(*скорлатное* портище сажено з бармами [Гр. 8]; опашень *скорлатень* сажень [Гр. 16]; однорядка *скорлатна*, строка сажона жемчѣгом гурмыским, а пугвицы оу нее лалцы и плохое камен(в)е з жемчѣшки [Гр. 411])

СУКНО (**СѸКЪНО**) — 1. ‘шерсть; ткань из шерсти’; 2. ‘кусочек сукна определенной меры’; 3. ‘одежда из шерстяной ткани, грубая одежда’ [Срезн. 3: 615]. По Фасмеру [3: 799], слово **сукно́** связано с *сукать*

‘крутить веревку, нить’ [Фасмер 3: 798], *сучить, скать* ‘сучить (нити), раскачивать тесто’ [Фасмер 3: 635]. Ср. польск. **sukno** — 1. ‘zwarta, gładka tkanina wełniana ze zgrzebnej wełny, niekiedy o osnowie z wełny czesankowej, powierzchniowo zamknięta na skutek folowania, używana jako cięższa tkanina odzieżowa’; 2. ‘odzież uszyta z sukna’ [Turnau 172].

(шуба лис(ь)а с сѣкном с червьчатым [Гр. 312]; за четыре сукна [Гр. 351]; за два сукна [Гр. 351])

СУКНО ИПСКОЕ (ИПЬСКОЮЄ СѢКНО) ‘сорт фландрского сукна (названный по г. Ипру)’ [СлРЯ 6: 248]. См. также **ИПСКИЙ** (ИПЬСЬКЫИ) — ‘ипрский, иперский’ (прилаг. от Ипр) [Срезн. 1: 1110–1111].

(шуба червьчетаа ипскаа [Гр. 350])

СУКНО ЛУНДСКОЕ (ЛѢНЬСКОЮЄ СѢКНО) ‘сорт английского сукна’ [СлРЯ 8: 305–306]. См. **ЛУНДСКИЙ**, **ЛУНСКИЙ** (ЛѢНЬСЬКЫИ) — 1. ‘лондонский’; 2. ‘сшитый из лундского сукна’ [СлРЯ, там же]; 3. ‘английский’ [Срезн. 2: 55].

(шуба свѣтлозелена лунскаа [Гр. 350])

ТАФТА ‘вид шелковой ткани’ [Срезн. 3: 928]. Заимствовано через ит. *taffetà* ‘тафта’ из нов.-перс. *tāftā* ‘сотканное’: *tāften* ‘ткать, прясть’ [Фасмер 4: 29]. Ср. польск. **tafta (tawta)** ‘lekka, sztywna, ściśła, szeluszcząca, połyskliwa tkanina jedwabna, przeważnie jednobarwna, czasem mieniająca się (rezultat różnicowania barw osnowy i wątku), także tkana w pasy, kratki lub drobnowzorzysta, używana na suknie i podszewki’ [Turnau 185].

(шуба цини без тавты ж [Гр. 350]; двѣ шубы скорлат червьчет, одна без тавты [Гр. 350]; шуба белоголуба без тавты ж [Гр. 350])

ЦИНИ ‘вид ткани’ [Срезн. 3: 1441]. Возможно, первоначально, **цини** ‘китайская материя’ — из тур., чагат. *Čin* ‘Китай’ [Фасмер 4: 302].

(лѣтник цини голѣбы, вошива аксамит чернь [Гр. 312]; шуба цини без тавты ж [Гр. 350])

ШЕЛК (ШЕЛКЪ, ШОЛКЪ) — 1. ‘шелковица’; 2. ‘шелковая нить’; 3. ‘шитье, вышивка шелком; шелковая ткань’ [Срезн. 3: 1586]. Согласно Фасмеру [4: 423–424], ввиду наличия ш- в слове **шѣлк** можно предполагать происхождение с Запада. Первоисточником является др.-сканд. *silki* ‘шелк’, др.-анг. *sioluc*, д.-в.-н. *silecho* (IX в.) из лат. *sēricus* ‘шелковый’ от лат. *sēres*, греч. *Σηρες* ‘Китай’, ‘китайцы’. Неприемлима гипотеза о заимствовании др.-русс. слов из какого-либо вост. языка ввиду наличия ш- и л-, а также слав. происхождение др.-сканд. *silki*, др.-анг. *sioluc*.

(подволока на червьць жолть **шолкъ** [Гр. 312]; постела шита **шолки** на алъ камкъ [Гр. 312]; дрѹгое възголов(ь)е камка на червьци бѣл **шолк** [Гр. 312]; одѣяло кѹн(ь)е на червьць **шолкъ** бѣль [Гр. 312]; кожух на черевех на белинных, камка бур-скаѣ **тежолѣ**, на червьчетъ желть **шолкъ** [Гр. 350]; вошва на серебрь бархочена золотом да **шолком** [Гр. 350])

ШИДА 'шелк, шелковая ткань' [Срезн. 3: 1592].

ШИДЕНЬИЙ (ШИДЕНЬИИ) 'шелковый' [Срезн. 3: 1592–1593].

(сорочка **шидена** сажена з дробницею [Гр. 312]; ларець желть с сорочками с **шидеными** [Гр. 312])

Знак отличия князей в древнерусском обществе представляла также одежда определенных цветов, в частности разных оттенков красного⁶. В анализируемых документах засвидетельствованы названия следующих цветов княжеских нарядов:

АЛЫЙ (АЛЫИ) 'яркий, светло-красный' [Срезн. 1: 20]; 'ярко-красный' (Фасмер 1: 73). Из тур., крым.-тат. al 'светло-розовый', тат., кыпч., казах., чагат., уйг. al 'алый' (Фасмер, там же).

(спорок камка **ала** [Гр. 350])

БАГРЯНЫЙ (БАГРЯНЫИ) 'червлёный, purpureus' [Срезн. 1: 39].

(шѣба **багрѣна** [Гр. 312]; лѣтник камка зелена, вошва аксамит **багрѣн** [Гр. 312])

БЕЛОГОЛУБОЙ (БѢЛОГОЛѢБЫИ) [Срезн. 1: 218].

(шѣба **белоголуба** без тавты ж [Гр. 350])

БЕЛЫЙ (БѢЛЫИ) 'albus, λευχός' [Срезн. 1: 218–219].

(шѣба **бела**, да дрѹгаѣ шѣба **бела** [Гр. 312]; подволока **бела** [Гр. 312]; шѣба на собольхъ камка **бела** венецицкаѣ рускаѣ [Гр. 350])

ВИШНЕВЫЙ (ВИШЬНЕВЬИ) — прилаг. от вишня [Срезн. 1: 546].

(ментенѣ отлас **вишнеѣ** венецицкои на черевех на бѣлых, а круживо оу нее сажоно жемчѣгом гурмыским на бели с добницею [Гр. 411])

ГОЛУБОЙ (ГОЛѢБЫИ) [Срезн. 1: 546].

(терлик камка **голѣба** с пѣвѣицами [Гр. 312]; лѣтник цини **голѣбы**, вошва аксамит чернь [Гр. 312]; лѣтник камка **голуба** без вошвы [Гр. 350]; опашен обѣ **аринен голуб** [Гр. 351])

ЖЕЛТЫЙ (ЖѢЛТЫИ) 'flavus' [Срезн. 3: 886–887].

(подволока на червьць **жолть** шолкъ [Гр. 312]; подволочка **желта** [Гр. 312]; спорок камка **жолта** [Гр. 350])

⁶ О символическом значении света и отдельных цветов и эстетических потребностях европейцев в Средневековье см. [Есо 2008: 99–129].

ЗЕЛЕНЫЙ (ЗЕЛЕНЫИ) [Срезн. 1: 969].

(шуба *зелена* [Гр. 312]; *льтник камка зелена*, *вошва аксамит багрлан* [Гр. 312]; *льтник отласен*, *вошва камка зелена з золотом* [Гр. 312]; *шуба на соболех*, *бархат зелен* [Гр. 352])

ЛАЗОРЕВЫЙ (ЛАЗОРЕВЫИ) 'голубой, синий' [Срезн. 2: 4].

(шуба камка *лазорева* золотом на соболех [Гр. 352])

РУДОЖЕЛТЫЙ (Р8ДОЖЬЛТЫИ) 'красновато-желтый' [Срезн. 3: 188].

(шуба *р8дожелта* [Гр. 312]; *опашен р8дожелть с п8гвицами* [Гр. 312]; *спорок камка рудожелта* [Гр. 350])

СВЕТЛОЗЕЛЕНЫЙ – СВѢТЛЫИ 'ясный, светлый' [Срезн. 3: 299–300] + ЗЕЛЕНЫИ (см. выше **ЗЕЛЕНЫЙ**).

(шуба *свѣтлозелена лунская* [Гр. 350])

СИНИЙ (СИНИИ) 'темно-голубой' [Срезн. 3: 356–357].

(*кортел соболеи*, а *вошва аксамит синь* [Гр. 312]; *кортел белин*, *вошва аксамит син(ь)* [Гр. 312])

ЧЕРВЧАТЫЙ (ЧЪРВЪЧАТЫИ) 'красный' [Срезн. 3: 1558].

(*погась золотъ с крюкомъ на червчатъ шелку* [Гр. 8]; *погась золотъ на червчатъ тасмъ* [Гр. 221]; *шуба собол(ь)ла камка червчатата с п8гвицами* [Гр. 312]; *шуба кована бархат червчат* [Гр. 312]; *кортел кднеи*, а *вошва аксамит червчат* [Гр. 312]; *шуба лис(ь)ла с с8днком с червчатым* [Гр. 312]; *шуба червчатата* [Гр. 312]; *льтник червчат*, а *вошва аксамит син(ь)* [Гр. 312]; *шуба на соболъхъ*, *бархот червчет* з золотом, *рузкала* [Гр. 350]; *двѣ шубы скорлат червчет*, *одна без тавты* [Гр. 350]; *опошен скорлат червчет* без пугвиць [Гр. 350]; *льтник камка червчета* без вошвы [Гр. 350]; *льтник отлас червчет* без вошвы [Гр. 350]; *спорок камка червчетата* [Гр. 350]; *сорочка шита червчета*, *рукава сожаны* [Гр. 350]; *кужух на черевех на белиных*, *бархат червчат* [Гр. 352]; *червчатату япончу бурскую* [Гр. 353]; *погас золот на тесмъ на червчетои* [Гр. 406–407]; *шуба рускала отлас червчат венеитцои з золотом на соболех* [Гр. 407]; *шубу бархат червчат* з золотом на соболех *круги великие*, да *шубу бархат чернь с серебром на соболех*, а *обе шубы татарские* [Гр. 407]; *за шубу за собол(ь)ю восемь рублов*, а *отлас на шубе червчат венеитцои* [Гр. 407]; *запуш(ь)е подволочное*, *сажено жемч8гом гурмыским з дробницою на бели на камкѣ на червчатои* [Гр. 410])

ЧЕРЛЕНЫЙ (ЧЪРЛЕНЫИ) 'красный' [Срезн. 3: 1558].

(*кожухъ черленыи женчужьныи* [Гр. 8])

ЧЕРНЫЙ (ЧЪРНЫИ) [Срезн. 3: 1562–1564].

(*льтник цини гол8бы*, *вошва аксамит чернь* [Гр. 312]; *за шубу бархат чернь на черевех на б8льих шесть рублов* [Гр. 407]; *погас на тасмъ на чорнои*, *оковы золоты и с наконечником и с крюком* [Гр. 411])

Княжеские наряды щедро украшались самоцветами и прочими драгоценными материалами (нашивками, лоскутьями дорогих тканей, вшиваемых в другие ткани, кружевами). Широко использовались вся-

кого рода цепи и пояса, обычно изготавливаемые из золота, реже из серебра. Естественно, для князей проиобретение такого типа аксессуаров представляло один из способов вложения капитала⁷. Лицами обоих полов применялись многочисленные изысканные ювелирные украшения. Стоит подчеркнуть, что в употреблении драгоценных камней не было никакой практической необходимости. Они являлись, прежде всего, показателями принадлежности к аристократическому сословию, богатства и власти их обладателей. Как кажется, отличительной особенностью камней, ключевой для приобретения ими особого статуса, являлась их необыкновенная красота и прочность. В свою очередь, для возникновения суеверных представлений о самоцветах существенную роль сыграл тот факт, что их добывают из недр земли или из морских глубин. Именно в связи с этим они наделялись сверхъестественными чертами⁸. Самоцветам приписывались целебные и магические свойства, и поэтому они служили амулетами и талисманами.

В исследуемых документах подтверждено распространение на Руси нижеперечисленных драгоценных камней:

БИРЮЗА (БЕРЮЗА, БИРЮЗА) — минерал, отличающийся небесно-голубым, голубовато-, яблочко- и серовато-зеленым цветом и восковым блеском. Бирюза была известна в Древнем Египте, в Средней Азии, в Индии и на Кавказе. Наибольшей популярностью пользовалась бирюза в мусульманском мире. В Европе XV–XVI вв. кольца с бирюзой носили преимущественно мужчины и она считалась талисманом против ушибов при падениях [СлКС 24]. Название заимствовано через тур. *piruzā* — то же, *fīrūza* из перс. *pīrōze*, авест. **paitiraōčah-* [Фасмер 1: 167–168].

[четырьнатцат(ь) жиковин с лалом, и съ *яхонтцом*, и з *берюзами*, и з жемчвики, и с перелевти, и с плохим камен(ь)ем (Гр. 411)]

ЖЕМЧУГ (ЖЕМЧҪГЪ, ЖЕНЬЧЮГЪ, ЖЬНЧҪГЪ, ЖОМЧҪГЪ) (ед. ч. жемчужина) — жемчуг с древности традиционно причисляется к драгоценным камням, хотя их долговечность как будто несопоставима: жемчуг с течением времени теряет блеск, тускнеет и трескается. Первые упоминания о жемчуге на Руси датируются X в. В XIII–XVIII вв. он был излюбленным камнем для украшения одежды, женских головных уборов, одеяний священников, церковной утвари и предметов обихода [СлКС 42–43]. Согласно Фасмеру [2: 46], русское *жемчуг*, диал. *зѣмчуг*, является специфически вост.-слав. словом, восходящим к др.-тюрк. *jānčü* 1. 'жемчуг', 2. название Сырдарьи, чагат. *jändžü*, вероятно кит. происхождения. Ближай-

⁷ В среднековой Польше цепь являлась атрибутом рыцарства [Bartkiewicz 1979: 17].

⁸ Шире об этом см. [Barthes 2006: 59–64].

шим источником русского слова могло быть др.-чув. (волжско-булг.) *žinžü (откуда и венг. gyöngy 'жемчуг'); ср. уйг. jipžü, jonžü, тур., азерб. indži, чув. әндžә, куманд., леб. činči.

(*попась болиши с женцугомь с каменьемъ [Гр. 7]; кожухъ черленыи женцужьныи [Гр. 8]; попась золотъ фрлзскийи с женцугомь с каменьемъ [Гр. 8]; кожухъ желтаи обирь с женцугомь [Гр. 8]; бугаи соболии с наплечки съ великимъ женцугомь с каменьемъ [Гр. 8]; 2 кожуха с аламы с женцугомь [Гр. 8]; сабля золота, обазь зол(о)та, и серга с женцугомь [Гр. 16]; чечакъ зол(о)тъ с каменьемъ с женцуги [Гр. 16]; попась великии зол(о)тъ с каменьемъ с женцуги [Гр. 16]; аламъ малыи с женцуги [Гр. 16]; наплечки зол(о)ты с круги с каменьемъ с женцуги [Гр. 16]; попась золот новыи с каменьемъ съ жомчюгом без ремени [Гр. 36]; дрвгои вѣнок низан великим жемчюгом [Гр. 312]; ожерелье зожно, а исподней рад низон, да четыре оу нег(о) пѣввицы жемчюжны, да платнатдат(ѣ) пугвиц стѣнчетых золочены з жемчюгы невелики, да четыре жемчюгы пѣввичныи, да три тысячи зерен жемчюгу мелкаго [Гр. 349]; вошва на одну напакку шита золотом да сожана была жемчюгом, да жемчюг с нее низан, а осталося ег(о) немного [Гр. 350]; колпак, полки сожаны жемчюгом, да три оу нег(о) пугвицы ѡхонты жемчюги и не пришиты [Гр. 349]; сажен(ѣ)а напакки женские, сажены жемчѣгом гурмыским, на бели, на платцѣх [Гр. 410]; запуш(ѣ)е подволочное, сажено жемчѣгом гурмыским з дробницюю на бели на камкѣ на червчатой [Гр. 410]; сажен(ѣ)е шѣбы женские, сажено жемчѣгом гурмыским з дробницюю на бели [Гр. 410]; манисто золото: лѣска, да три цаты съ ѡхонты, и з жемчѣжинами, и с плохим камен(ѣ)ем [Гр. 410]; чело кичное золото съ ѡхонты, и з жемчѣги, и з жемчужинами, и с плохим камен(ѣ)ем [Гр. 410]; ѡжерел(ѣ)е на цѣках на золотых, розрушано, съ ѡхонты, и з жемчѣги, и с плохим камен(ѣ)ем въ трехнатцати жереб(ѣ)х, и с придѣльными жереб(ѣ)и [Гр. 410]; ѡжерелеицо сажно жемчѣгом гурмыским и новгородцким [Гр. 410]; ѡднорядка скорлатна, строка сажона жемчѣгом гурмыским, а пугвицы оу нее лалцы и плохое камен(ѣ)е з жемчѣшки [Гр. 411]; крѣживо с рукава шубы рускии, сажено жемчѣгом гурмыским [Гр. 411]; жемчѣгѣ полчетверты гривенки без семи золотников, да восемь зерен новгородцких [Гр. 411]; малалники съ ѡхонты, и з жемчѣги [Гр. 411]; ментена ѡтлас вишнеѣ венецицкой на черевех на бѣльих, а круживо оу нее сажно жемчѣгом гурмыским на бели з добницюю [Гр. 411]; колпак столбун, полицы сажоны жемчѣгом гурмыским [Гр. 411]; четырнатцат(ѣ) жиковин с лалом, и съ ѡхонтцом, и з берюзами, и з жемчѣшки, и с перелеѣтми, и с плохим камен(ѣ)ем [Гр. 411]; чоботы тимовы, по швом сажоны жемчѣгом гурмыским, и в носкѣх и в каблѣкѣх сажены жемчѣгом гурмыским [Гр. 411])*

ИЗУМРУД (ИЗ8МР8ДЪ) — ярко-зеленая, темно-зеленая, меньше травяно-зеленая прозрачная разновидность берилла, причем темно-зеленые его образцы ценятся дороже алмаза. Известен с древности, используется для вставок в сами дорогие украшения. В старину изумруд считался могущественным талисманом. По старинным русским поверьям изумруд — это камень мудрости, хладнокровия и надежды [СлКС 44–45]. Русское название изумруд предположительно заимствовано через тур. zümrüt — то же, также перс.-араб. zumurrud из греч. ζυμύρροδος [Фасмер 2: 123–124].

(двадцат(ь) и три жиковины женских золоты съ *яхонты*, и с лалцы, и с-ызвмруты, и з жемчвики, и с плохим каменеицом [Гр. 410])

ЛАЛ (ЛАЛТЬ) — до XIII в. общее славянское название красного прозрачного камня — рубина, шпинели, граната пирропа, турмалина; в XIII–XVIII вв. русское название красной благородной ювелирной шпинели – драгоценного камня, по цвету близкого к рубину, но уступающего ему по твердости и блеску [СлКС 60; СлРЯ 8: 167]. Российскую императорскую корону (изготовленную в 1762 г.) венчает крупная ярко-красная шпинель массой 398,7 карата [СлКС 99]. Слово лал (др.-русск. *лаль*) заимств. из тур., крым.-тат., кыпч. (перс.) *lal* — то же [Фасмер 2, 453].

(вгънецъ ц(а)рскои з городы, да съ *яхонты*, да с *лалы*, да з зерны с великими [Гр. 312]; рлсы съ *яхонты* да с *лалы* [Гр. 312]; двои серги *яхонты*, а третьи *лалы* [Гр. 352]; одиннатцат(ь) запонок с переперы, съ *яхонты*, и с *лалы*, и з жемчвгом, и с плохим камен(ь)ем [Гр. 410]; однорадка скорлатна, строка сажона жемчвгом гурмыским, а пугвицы оу нее *лалцы* и плохое камен(ь)е з жемчвики [Гр. 411])

ПЕРЕЛИВТ, ПЕРЕЛЕВТЬ (ПЕРЕЛЕФТА, ПЕРЕЛЕФТЬ) ‘сорт камня халцедона, в котором разноцветные слои постепенно переходят один в другой и переливаются’ [Срезн. 2: 909]. Поделочный камень. Его окраска обусловлена примесями [СлКС 72]. Обычно производят от *пере-* и *лить*; ср. *переливаться* (о блеске) [Срезн., там же]. По всей вероятности, назван по переливчатости цвета слоев. Фасмер [3: 238] считает этимологию слова *перелифть, перелефть* неясной.

(перстен(ь) с *перелефтою* золот [Гр. 352]; перстен(ь) с *перелефтью* оу облаза [Гр. 352]; четырнатцат(ь) жиковин с лалом, и съ *яхонты*цом, и з берюзами, и з жемчвики, и с *перелефти*, и с плохим камен(ь)ем [Гр. 411])

СЕРДОЛИК (СЕРДОЛИКЪ, СЕРЕДОЛИКЪ) ‘полудрагоценный камень’ [СлРЯ 24: 78]; ‘оранжевый, оранжево-красный, буро-красный халцедон’ [СлКС 81]. По древним поверьям красный сердолик предохраняет от ссор и споров, умиротворяет лихорадки и нервные болезни, укрепляет зубы и т. д. Он считается вообще чрезвычайно счастливым и оздоравливающим камнем [СлКС, там же]. Из греч. *σαρδόνιξ* — то же [Фасмер 3: 605]. Назван по г. Сардис в древней Малой Азии [СлКС, там же].

СЕРДОЛИКОВЫЙ, СЕРДОЛИЧНЫЙ (СЕРДОНИЧЬНЫЙ) ‘слеланный из сердолика; отделанный, украшенный сердоликом’ [СлРЯ 24: 78; Срезн. 3: 335].

(погасъ *сердоничень* золотомъ окованъ [Гр. 7])

ЯХОНТ (ЯХОНТЬ) — общее старорусское название ювелирных разновидностей корунда [СлКС 102]. Его цвет очень разнообразен,

обычно синевато- или желтовато-серый, но может быть и очень чистым, ярким. Прозрачные разновидности красивого цвета имеют собственные названия, напр.: рубин — красный; сапфир — синий; индиго-сапфир — темно-синий; лейкосапфир — бесцветный; хлоросапфир — зеленый [СлКС, там же]. Слово *яхонит* заимствовано через ст.-польск. *jachant* из ср.-в.-н. *jâchant* от ср.-лат. *hyacinthus*, греч. ὑάκινθος, которое считают эгейским элементом [Фасмер 4: 570].

(*вънець ц(а)рскои з горѡды, да съ яхонты, да с лалы, да з зерны с великими* [Гр. 312]; *расы съ яхонты да с лалы* [Гр. 312]; *двои серги яхонты, а третьи лалы* [Гр. 352]; *ѡдиннатцат(ь) запонок с переперы, съ яхонты, и с лалы, и з жемчгом, и с плохим камен(ь)ем* [Гр. 410]; *три переперы кичные серебряны золочоны съ яхонты и с плохим камен(ь)ем* [Гр. 410]; *серги болише яхонты сини з зерны з гурмыскими* [Гр. 410]; *дрвгие серги троини яхонтыци сини и лалы з зерны з гурмыскими и с новгородцкими* [Гр. 410]; *дватцат(ь) и три жиковины женских золоты съ яхонтыци, и с лалы, и с-ыздмруты, и з жемчшки, и с плохим каменеицом* [Гр. 410]; *манисто со кр(е)сты, и иконы, и прониски, да восемь яхонтов, да дватцат(ь) и два зерна гурмыских колточных* [Гр. 410]; *два чичака золоты, ѡдин грановит, а на ѡбъих яхонты сини да зерна гурмыские* [Гр. 410–411])

На повышение стоимости одежды влияло использование мехов для ее отделки или в качестве подкладки⁹. В изучаемый период меховая одежда и головные уборы должны были не только защищать от зимнего холода, но также являлись знаком богатства и предметом роскоши. К ценнейшим носимым князьями мехам принадлежали **МЕХА СОБОЛЪИ** (*шѡба собол(ь)а аксамит син(ь) з золотом да с пѡгвицами* [Гр. 302]; *кожух на соболѡхъ, камка бурскаѡ з золотом* [Гр. 350]) и **ГОРНОСТАЕВЫ** (*кортел горнастаен, а вошва аксамит зелен* [Гр. 312]; *кортел гѡрнастаен, вошва аксамит син(ь)* [Гр. 312]). В исследуемых духовных засвидетельствовано также использование **БЕЛЧЪИХ** (*кожух на черевех на белинных, камка бурскаѡ тежолѡа, на червѡчетѡ желтѡ шолкѡ* [Гр. 350]; *кортел белин, а вошва аксамит син(ь)* [Гр. 312]; *кортел белин, а вошва аксамит чернѡ* [Гр. 312]), **КУНЪИХ** (*шуба на кунѡцах, камка бурскаѡ з золотом да с серебром* [Гр. 350]; *кортел кѡнеи, а вошва аксамит червѡчат* [Гр. 312]), **ЛИСЪИХ** (*шуба лис(ь)ѡа с свкѡм с червѡчатым* [Гр. 312]; *кожух камчат на черевех на лис(ь)ихѡ* [Гр. 352]) и **РЫСЪИХ** (*шѡбѡ пахи рыс(ь)и с ѡксамитѡм* [Гр. 312]; *шуба бархат лазорев з золотом на рысех рузскаѡ ж* [Гр. 407]) **МЕХОВ** для пошива княжеских нарядов. Иногда использовался мех из горлышек (*шубу горлатну* [Гр. 351]) или с брюха животного¹⁰ (*кужух на черевех на белиных, бархат червѡчат* [Гр. 352]; *за шубу бархат чернѡ на черевех на бѡльих шесть*

⁹ Ср. [Bartkiewicz 1979: 39].

¹⁰ Черевие 'мех с брюха животного' [Срезн. 3: 1499].

рублов [Гр. 407]; *ментена ѿтлас вишнев венецицкои на черевех на бѣльих, а круживо оу нее сажоно жемчвгом гурмыским на бели з добницюю* [Гр. 411]). Головные уборы также нередко оторачивались мехом (примером может служить шапка Мономаха с соболиной опушкой). Как следует из приведенных названий, декоративный эффект подчеркивали изысканные цветовые сочетания. Меховая подкладка или опушка тщательно подбирались к цвету ткани наряда.

В исследуемых духовных грамотах представлены следующие обшче названия одежды и ее элементов¹¹:

А. Общие названия одежды

ОДЕЯЛО (ОДЪЛО, ОДЪАЛО, ОДИАЛО) ‘одежда; покрывало’ [Срезн. 2: 627; СЛРЯ 12: 275]. От др.-русс., ст.-слав. *одѣяти*, итер. от *о-дѣти*, *дѣти* [Фасмер 3: 121]. Глагол *oděti* (: -*děti ded’o ‘ponere, collocare’ i *ob(ь)- ‘circum, circa’), вместе со старым дериватом *oded’a и младшим — *oděnyje (рядом с которыми основанные на форме имперфекта *odějati — odějanyje, odēja), относились к действию надевания, накидывания одежды, по всей вероятности, скорее верхней, из жесткой ткани (в роде шубы, плаща), чем из мягкой, прилегающей к телу [Wojtyła-Świeżowska 2002: 232]. Ср. совр. *одеяло* ‘постельная принадлежность для укрывания тела’.

(одеяло на ѿтласъ на синь шито серебром да золотом, да грива сажена [Гр. 302]; *одеяло на ѿтласе на сине, шито серебром да золотом, да грива сажена* [Гр. 308]; *одеяло на ѿтласъ на сине, шито серебром да золотом, да грива сажена* [Гр. 310]; *одеыло кѣн(ь)е на червьць шолкъ бѣль* [Гр. 312])

ПЛАТЬЕ (ПЛАТИЕ) ‘одежда’ [Срезн. 2: 955]. Старинное собир. существительное от *плат* [Фасмер 3: 275]. Ср. совр. *платье* — 1. ‘(мужская и женская) одежда, носимая поверх белья’; 2. ‘женская цельная одежда, надеваемая поверх белья’.

(платье мужское и женское [Гр. 350]; *женская(о) плат(ь)я* [Гр. 350]; *платье и суды* [Гр. 352]; *саженово моег(о) плат(ь)я* [Гр. 411])

ПОРТ (ПОРТЬ, ПЪРТЬ, ПЪРЬТЬ, ПРЬТЬ) — 1. ‘кусок ткани, лоскут’; 2. ‘покрывало’; 3. ‘платье, одежда’; 4. ‘риза священническая’; 5. ‘пелена; оболочка’; 6. ‘нить’ [Срезн. 2: 1752-1753]; ‘грубая ткань (пеньковая, льняная)’ [Фасмер 3: 334]; мн. ч. **ПОРТЫ** (ПЪРТЫ, ПЪРТОВЕ) ‘платье, одежда’ [Срезн., там же]; ‘штаны из грубого полотна’ [Фасмер, там же]. Праслав. *ръгъ связано с *пороть*. Менее вероятно заимствование из тюрк., ср. тур. *purty* ‘изношенное, разодран-

¹¹ Данное деление опирается на семантическую классификацию названий элементов одежды в др.-польск. языке, предложенную в работе: Borejszo 1990: 34-44.

ное платье, трапье'. Недостоверно также сближение с лит. *spartas* 'завязка' [Фасмер, там же].

(*порты саженыъ* [Гр. 25])

ПОРТИЦЕ (ПОРТИЩЕ, ПЪРТИЩЕ) — 1. 'отрезок, кусок ткани'; 2. 'одежда, платье'; 3. 'одеяние'; 4. 'нить' [Срезн. 2: 1752–1753].

(*скорлатное портище сажено з бармами* [Гр. 8]; *круживо на портищо шито золотом да серебром* [Гр. 350])

Б. Названия конкретных фасонов и элементов одежды, носимой на Руси¹²

І. Названия одежды общего назначения

1. Названия видов верхней одежды

— мужской

ВОТОЛА 'одежда верхняя' [Срезн. 1: 307; СлРЯ 3: 73]; см. диал. ряз. *вотоль* и *батула* 'одеяло, вытканное из хлопьев'; тамб. *вотола* 'грубая крестьянская ткань из льна и поскони' [Срезн. 1: 307; Фасмер 1: 358]. Ср. ср.-нж.-н. *wât* 'одежда' [Фасмер, там же]. Ср. польск.

¹² При лексикографической и этимологической разработке материала использовались данные словарей русского и польского языков. Это оправдано историческими причинами. Как известно, в 1385 году в замке Крево было заключено соглашение о династическом союзе между литовским и польским государствами. Впоследствии подписывались очередные договоры, уточнявшие условия Кревской унии (Виленско-Радомская уния 1401 г., Городельская уния 1413 г., Гродненская уния 1432 г., Краковско-Виленская уния 1499 г., Мельницкая уния 1501 г.). Подписание акта об окончательном объединении Королевства Польского и Великого княжества Литовского и создании федеративного государства Речь Посполита Обоих Народов имело место в 1569 г. в Люблине. Стоит подчеркнуть, что Великое княжество Литовское являлось организмом с полиэтническим составом населения. Большинство в нем составляли русины, т. е. восточные славяне. На востоке оно соседствовало с Великим княжеством Московским. Данные обстоятельства не могли не отразиться на характере местной материальной культуры. В конце XV и на протяжении всего XVI столетий среди польско-литовских нарядов наблюдаются элементы одежды, носимой русскими боярами. Это свидетельствует об оживленных соседских контактах с русскими землями, в особенности приграничных литовских территорий, откуда восточное влияние распространялось далее в западном направлении. Немаловажную роль в данном процессе сыграло распространение идеологии сарматизма среди польско-литовской шляхты. Названия многочисленных нарядов появляются в одинаковом звучании в русских памятниках письменности конца XV–XVI вв. и относящихся к названному периоду инвентарях на польском языке. Выступление одних и тех же названий и покроя элементов одежды в русских и польских документах является доказательством интенсивного обмена в области моды. Подробно об этом см. [Gutkowska-Rychlewska 1968: 295, 380, 387–388, 392, 395].

wotoła (watoła) – 1. ‘wkładane przez głowę okrycie noszone na Rusi od średniowiecza do XVII w.’; 2. ‘gruba, zgrzebna tkanina z wyczesków lnianych lub konopnych, wytwarzana na wsi ruskiej’ [Turnau 199].

(*вотола сажена* [Гр. 36])

КОЖУХ (КОЖ8ХЪ, КОЖЮХЪ) ‘шуба, pellicium’ [Срезн. 1: 1246], ‘верхняя одежда из шкур животных; верхняя меховая одежда, шуба’ [СлРЯ 7: 221–222]. Слово **кожух** является производным от *кожа* [Фасмер 2: 277]. Ср. польск. **kożuch** ‘okrycie, najczęściej ze skór owczych lub baranich, szyte futrem do wewnątrz, także pokryte tkaniną’ [Turnau 97].

(*кожухъ черленыи женчужьныи* [Гр. 8]; *кожухъ желтаѧ обирь с женчугомъ* [Гр. 8]; 2 *кожуха с аламы с женчугомъ* [Гр. 8]; *кожѡх соболеи с камкою да с пѡгвицами* [Гр. 312]; *кожух на черевех на белинных, камка бурскаѧ тежолаѧ, на червьчеть желть шолкъ* [Гр. 350]; *кожух бархат на соболах, шит золотом да серебром* [Гр. 352]; *кужух на черевех на белиных, бархат червьчат* Гр. 352]; *кожух камчат на черевех на лис(ь)ихъ* [Гр. 352]; *кожух, камка есьев корень* [Гр. 352]; *кожух на соболюхъ, камка бурскаѧ з золотом* [Гр. 350])

МЕНТЕНА (МЕНТЕНѧ) ‘мужское платье’ [Срезн. 2: 128]; ‘название мужской одежды (накидка, длинное верхнее платье без рукавов на меху)’ [СлРЯ 9: 88]. Ср. тур. *mintan* ‘жилет, куртка’, азерб. *mintänä* ‘женская куртка’. Предполагают происхождение от лат. *mantile* и родственных при посредстве венг. *mente* ‘плащ’ [Фасмер 2: 598]. Ср. польск. **mente** (**mentyk**) ‘wierzchni kaftan o prostym stroju, rozszerzany klinami, zwykle z tyłem dłuższym od przodu, ozdobnym kołnierzem, rękawami sięgającymi niekiedy tylko łokci, noszony do węgierskiego stroju narodowego od XV do XIX w.’ [Turnau 114].

(*ментена ѡтлас вишнев венецицкои на черевех на бѡльих, а круживо оу нее сажоно жемчѡгом гурмыским на бели з добницюю* [Гр. 411])

ОДНОРЯДКА (ОДНОРАДЪКА) ‘верхняя широкая одежда, длиною до пят, без воротника, с длинными, суживающимися к запястью рукавами, под которыми сделаны прорехи’ [Срезн. 2: 619–620]; ‘верхняя одежда из шерстяной ткани без подкладки’ [СлРЯ 12: 298]. Ср. польск. **jednoradek** (**jednoratka**, **jenoradek**) ‘długie okrycie męskie z grubej tkaniny, zapinane na jeden rząd guzów, często podszywane futrem’ [Turnau 74].

(*ѡдноратку* [Гр. 351]; *ѡднорадка скорлатна, строка сажона жемчѡгом гурмыским, а пугвицы оу нее лалцы и плохое камен(ь)е з жемчѡшки* [Гр. 411])

– женской

ДУШЕГРЕЯ (Д8ШЕГРѧ, Д8ШОГРѧ) – см. уменьшит. **ДУШЕГРЪИКА** ‘род короткой куртки’ [СлРЯ 7: 345].

(*д(у)шогръѧ моѧ лис(ь)ѧ* [Гр. 350])

КОРТЕЛ (КОРТЕЛЪ, КОРТЕЛЬ) 'женская одежда, покроем подобная летнику, только на меху' [Срезн. 1: 1291–1292; СлРЯ 7: 345]. Слово **кортел**, **кортель** заимствовано из др.-шв. *kurtil*, *kiurtil* 'короткая одежда', др.-исл. *kyrtill* [Фасмер 2: 339]. Ср. польск. **kortel** (**cortel**, **kortyl**) 'kobiece okrycie z rękawami, podszyte futrem, zapinane na guzy lub zapony, noszone w XV w., szyte z drogich tkanin jedwabnych, z rękawami kroju rosyjskiej wersji letnika, obszywanymi złotogłowiem lub obramowaniem z pereł i klejnotów' [Turnau 95].

(*кортел* соболеи, а вошва аксамит синь [Гр. 312]; *кортел* соболеи, а вошва аксамит чернь [Гр. 312]; *кортел* горнастаен, а вошва аксамит зелен [Гр. 312]; *кортел* белин, а вошва аксамит син(ь) [Гр. 312]; *кортел* белин, а вошва аксамит чернь [Гр. 312]; *кортел* квнеи, а вошва аксамит червьчат [Гр. 312]; *кортел* горнастаен, вошва аксамит син(ь) [Гр. 312]; *кортел* горнастаен без пухв [Гр. 350]; на бѣлках *кортел* тавта голуба [Гр. 350])

ПОДВОЛОКА (ПОДЪВОЛОКА) — 1. 'легкая нарядная женская одежда в виде пелерины'; 2. 'край, обшивка подола' [Срезн. 2: 1053–1054; СлРЯ 15: 239].

(*подволока* на червьцѣ жолтѣ шолкѣ [Гр. 312]; *подволока* бела [Гр. 312]; *подволока* камка на золотѣ [Гр. 312]; *подволока* камка зелена без пухв [Гр. 350]; *подволока* камка бѣла без пухв [Гр. 350]; *подволока* камка жолта без пухв [Гр. 350]; *подволока* камка зелена без пухв [Гр. 350])

ПОДВОЛОЧКА (ПОДЪВОЛОЧЬКА) — уменьшит. от ПОДВОЛОКА (ПОДЪВОЛОКА) [Срезн. 2: 1054].

(*подволочка* желта [Гр. 312])

— для обоих полов

ЕПАНЧА, ЯПАНЧА — 1. 'род накидки, плащ, широкое длинное верхнее платье без рукавов' [СлРЯ 5: 52]; 2. 'накидка, покрывало, полость в санях или повозке' [Срезн. 1: 828; СлРЯ, там же]. Из тур. *jarundža* 'накидка с капюшоном, попона', крым.-тат. *jarundžu* — то же [Фасмер 2: 20–21], *jarundža* 'род воротника или плаща грубой работы', сев.-тюрк. *jarunča* — то же [Фасмер 4: 558–559]. Ср. польск. **orończa** (**oroncza**, **orońca**, **orujcza**, **oruncja**) 'okrycie ochronne pochodzenia wschodniego, początkowo kloszowe, wkładane przez głowę, z otworami na ręce i kapturem zaopatrzonym w ochraniający ramiona kołnierz, szyte z barwnego sukna lub jedwabiu, bramowane futrem, najtańsze modelowane z filcu; od XVI w. były otwarte z przodu i luźne' [Turnau 128].

(*червьчату япончу* бурскую [Гр. 353])

ОПАШЕНЬ (м. р.) 'верхняя одежда с рукавами' [Срезн. 2: 679–680]; 'мужская и женская верхняя летняя одежда свободного покроя с ру-

кавами и на подкладке, носилась чаще в накидку' [СлРЯ 13: 11]. Фасмер [3: 143] возводит слово **опашень** от *пахать, пахнуть, напашку* 'внакидку'. Ср. польск. **opaszeń** 'okrycie o prostym kroju, wydłużonej linii, z kołnierzem dłuższym z przodu, klinami od pasa i rozporkami dla poszerzenia ubioru u dołu, z rękawami sięgającymi poza dłoń, nie zszytymi od strony pleców, zwisającymi lub związanymi na plecach' [Turnau 128].

(*опашень скорлатень сажень* [Гр. 16]; *опашен рвдожелть с пвгвицами* [Гр. 312]; *опошен скорлат червчет без пугвиць* [Гр. 350]; *опашен обьяринен голуб* [Гр. 351]; *опашен камчат дик венедицкои* [Гр. 351]; *опашен зуфен* [Гр. 407]; *опашен зуфен* [Гр. 407])

ОХАБЕНЬ (ОХАБЕНЬ, ОХОБЕНЬ, ОХОПЕНЬ) 'верхняя длинная одежда с прорезами под рукавами и с четверугольным откидным воротником' [Срезн. 2: 836]; 'мужская верхняя одежда, длинная, широкая, с крупными пуговицами, с длинными (до подола) откидными рукавами и прорехами у пройм для рук, с большим четырехугольным откидным воротником, спускавшимся ниже лопаток' [СлРЯ 14: 80]. Фасмер [3: 175] считает **охабень** производным от *охабить* 'охватить'. Ср. польск. **ochopień** (ochabień, ochapien, ochopnia) 'męskie lub kobiece długie do ziemi zimowe okrycie podszyte futrem o prostym kroju, zapinane z przodu na guzy i szerokie pętlce, z ogromnym, czworokątnym, stojącym lub odkładanym kołnierzem, sięgającym nawet do połowy pleców, ze zwisającymi do połowy łydki rękawami, niekiedy zawiązywanych na plecach' [Turnau 126].

(*охабен зуфен* [Гр. 407])

ШУБА (ШУБА) ' меховое верхнее платье' [Срезн. 3: 1598]. По мнению Фасмера [4: 482], акцентологические отношения разноречивы, что было бы понятно для заимствованного слова. Предполагают заимствование через ср.-в.-н. *schûbe, schoube* 'длинное и просторное верхнее платье', нов.-в.-н. *Schaube* из ит. *giubba* от араб. *jubba* 'верхняя одежда с длинными рукавами'. Ср. польск. **szuba (czuba, suba, subczy, subczyisko, suppycza)** 'luźne okrycie wierzchnie szyte prostym krojem, niemal zawsze podbite futrem, z futrzanym kołnierzem i szerokimi rękawami, noszone przez mężczyzn i kobiety, od XV w. rozcinane z przodu, zapinane na guzy i pętlce; rosyjskie szuby miały leżący lub okrągły kołnierz, rozszerzano je ozdobnymi plisami, a najdroższe (podobnie jak litewskie) haftowano przy brzegach perłami' [Turnau 181].

(*шуба собол(ь)а аксамит син(ь) з золотом да с пвгвицами* [Гр. 302]; *шуба собол(ь)а камка червьчата с пвгвицами* [Гр. 312]; *шуба пахи рыс(ь)и с оксамитом* [Гр. 312]; *шуба кована бархат червьчат* [Гр. 312]; *шуба камка мисюрская* [Гр. 312]; *шуба червьчата* [Гр. 312]; *шуба зелена* [Гр. 312]; *шуба багряна* [Гр. 312]; *шуба рвдожелта*

[Гр. 312]; *шуба* бела, да дрѣгаѣ *шуба* бела [Гр. 312]; *шуба* лис(ь)ѣ с сѣжком с червѣчатим [Гр. 312]; *шуба* на соболѣхъ, бархот червѣчет з золотом, рускаѣ [Гр. 350]; *шуба* на соболѣхъ, камка бурскаѣ з золотом, тежолоѣ [Гр. 350]; *шуба* на куницах, камка бурскаѣ з золотом да с серебром [Гр. 350]; две *шубы* скорлат червѣчет, ѿдна без тавты [Гр. 350]; *шуба* белоголуба без тавты ж [Гр. 350]; *шуба* цини без тавты ж [Гр. 350]; *шуба* червѣчетаѣ испскаѣ [Гр. 350]; *шуба* свѣтлозелена лунскаѣ [Гр. 350]; *шуба* багреци [Гр. 350]; *шуба* на соболех рѣскаѣ бархот дикъ з золотом [Гр. 350]; *шуба* на соболѣхъ камка бела венецичкаѣ рускаѣ [Гр. 350]; *шубу* горлатну [Гр. 351]; *шуба* камка лазорева золотом на соболех [Гр. 352]; *шуба* на соболех, бархат зелен [Гр. 352]; *шуба* собольѣ гола поношена [Гр. 352]; за *шубу* бархат чернъ на червех на бѣльих шесть рублов [Гр. 407]; за *шубу* за собол(ь)ю восемь рублов, а ѿтлас на шубе червчат венецицкои [Гр. 407]; сажен(ь)е *шубы* женские, сажено жемчвгом гурмыским з дробницю на бели [Гр. 410]

2. Названия видов исподней одежды

— мужской

ТЕРЛИК (ТЕРЛИКЪ) ‘узкий исподний кафтан’ [Срезн. 3: 852], ‘узкий кафтан с талией и короткими рукавами’ [Фасмер 4: 48]. Слово **терлик** заимствовано из тюрк., ср. тур. *tärlik* ‘вид куртки без рукавов’, казах. *terlik* ‘кошма под чепраком’ (Фасмер, там же). Ср. польск. **terlik (terliszek)** ‘spodni kaftan męski różnej długości, początkowo wkładany przez głowę, bez kołnierza, wąski, z przecięciem w talii, rozszerzany klinami od pasa, o rękawach sięgających nieraz tylko do łokcia, natomiast przy prostym kroju z wąskiej tkaniny, przy rozcięciu z przodu zapinany na guzy’ [Turnau 187].

(*терлик* камка голѣба с пѣгвицами [Гр. 312])

— женской

ЛЕТНИК (ЛѢТЬНИКЪ) ‘род женской одежды’ [СлРЯ 8: 217], ‘легкая женская одежда, надевавшаяся на рубашку под верхнее платье’ [Срезн. 2: 80]. Ср. польск. **letnik (liechnik, lyjetnik)** ‘w okresie od XV do XVII w. podstawowy typ jednoczęściowej sukni kobiecej, bywał bez rękawów, z krótkimi lub długimi rękawami, dopasowany albo luźny, szyty z tkanin wełnianych, jedwabnych i płótna, czasem pocięplany futrem, noszony przez cały rok; wobec braku danych o zapięciach należy przypuszczać, że wkładano go przez głowę’ [Turnau 105].

(*лѣтник* ѿбѣри полѣсат, а вошва аксамит чернъ [Гр. 312]; *лѣтник* червѣчат, а вошва аксамит син(ь) [Гр. 312]; *лѣтник* цини голѣбы, вошва аксамит чернъ [Гр. 312]; *лѣтник* камка зелена, вошва аксамит багрѣн [Гр. 312]; *лѣтник* ѿтласен, вошва камка зелена з золотом [Гр. 312]; *лѣтник* камка желта, вошва аксамит багрѣн [Гр. 312]; *лѣтник* камка голуба без вошвы [Гр. 350]; *лѣтник* камка червѣчета без вошвы [Гр. 350]; *лѣтник* ѿтлас червѣчет без вошвы [Гр. 350]; *лѣтник* карлнъ без вошвы [Гр. 350])

— для обоих полов

СОРОЧКА (СОРОЧЬКА) 'исподняя рубашка' [Срезн. 3: 467]; 'вид легкой женской и мужской одежды, обычно надеваемой на тело под верхнюю одежду или без нее; сорочка, рубашка как нарядная одежда шилась из дорогих тканей, украшивалась вышивкой, жемчугом' [СлРЯ 26: 185]. Балт. соответствия — лит. *šarkas* 'одежда, суконный кафтан рыбаков' наряду с *švarkas* 'пиджак, халат', лтш. *švārks* 'сюртук, пиджак' — как будто говорят об исконном родстве. Согласный *-v-* в последних словах может быть объяснен влиянием лит. *švarùs* 'чистый, опрятный'. Прочие связи отсутствуют. Ввиду наличия лит. *-ш-* трудно предположить заимствование из др.-герм. [Фасмер 3: 724–725]. Ср. польск. **soroczka** — 1. 'koszula'; 2. 'w Rosji wierzchnia suknia domowa nakładana na suknię spodnią' [Turnau 167].

(сорочка шидена сажена з дробницею [Гр. 312]; четыре сорочки красны [Гр. 312]; сорочка шита червчета, рукава сожаны [Гр. 350])

3. Названия головных уборов

— мужских

КАПТУРЪ (КАПТЪРЪ, КАПЪТЪРЪ) 'теплая шапка в роде камилавки' [Срезн. 1: 1194–1195]; **КАПТУРА́** (КАПТЪРА) 'головной платок, капюшон' [Фасмер 2: 187–188]. Распространенное объяснение от ит. *sarrago, sarago* 'клобук, капюшон' не объясняет *-т-*. Не лишено погрешностей и произведение из сев.-тюрк. *kaptur, kapturyai* 'мешок' [Фасмер, там же]. Ср. польск. **kaptur (kaptor, kaptura)** 'nakrycie głowy chroniące przed deszczem, wiatrem, chłodem, często połączone z różnej długości peleryną' [Turnau 82].

(каптуръ соболей [Гр. 350])

КОЛПАК (КОЛПАКЪ) 'высокая шапка' [Срезн. 1: 1258]. Заимствовано из тур., тат., крым.-тат., казах. *kalpak* 'шапка' [Фасмер 2: 297]. Ср. польск. **kołpak (kulpak)** 'wysokie nakrycie głowy męskie i kobiece, o cylindrycznym kształcie, z filcu, futra lub sukna, z szeroką futrzaną opuszką' [Turnau 91].

(колпак, полки сожаны жемчюгом, да три оу нег(о) пугвици *яхонты* жемчюги и не пришиты [Гр. 349]; колпак ординскои [Гр. 407]; колпак столбун, полицы сажоны жемчвгом *гврмыским* [Гр. 411])

ШАПКА (ШАПЬКА) 'мужской головной убор' [Срезн. 3: 1581]. Обычно предполагают заимствование через ср.-в.-н. *scharpēl* от ст.-франц. *chapel, chape* из лат. *sarra*. При этом обращает на себя внимание отсутствие зап.-слав. форм на *š-*, там известно только начальное *č-*. Русск. слово могло быть заимствовано через польск. *czar-*

ка, причем русск. *ш-* субституировано вместо польск. *cz-*. Заимствование слова *шапка* непосредственно из ст.-франц. *chape* во времена Анны Ярославны, дочери Ярослава Мудрого, — Anna Regina — сомнительно, потому что франц. *ch* вплоть до XIII в. произносилось как *tš*. [Фасмер 4: 406]. Ср. польск. **czapka (czapczyk, czapczyzna, czapczyisko, czapica, czepka, szapka)** ‘nakrycie głowy różnych kształtów, bez ronda, niekiedy z daszkiem, najczęściej z filcu, ale i z tkanin, dzianin i skóry’ [Turnau 41].

(*шапка золотая* [Гр. 8]; *шапка зол(о)та* [Гр. 16]; *шапку зол(о)тую* [Гр. 25]; *шапка золот(а)* [Гр. 36]; *шапка золота* [Гр. 57]; *шапку золотую* [Гр. 61]; *шапка* [Гр. 197]; *две шапки казаньскии* [Гр. 350]; *шапкою мономаховскою, и всем чином царским, что прислал прародителю нашему, царю и великому князю Владимиру Мономаху, царь Константин Мономах из Царяграда* [Гр. 433]; *всеми шапками царскими и чином царским, что аз промыслил, и посохи, и скатерть, а по немецки центурь* [Гр. 433])

— женских

НАКАПКА (НАКАПЪКА) ‘головное женское покрывало, род фаты’ [Срезн. 2: 291–292].

(*накапки сажоны, да воиьва на ѿдну накапку шита золотом да сожана была жемчюгом, да жемчюг с нее снизан, а осталося ег(о) немного* [Гр. 350]; *сажен(ь)и накапки женские, сажены жемчвгом гурмыским, на бели, на платцѣх* [Гр. 410])

ЧЕЛО (ЧЕЛО, ЧОЛО) ‘женский головной убор’ [Срезн. 3: 1489]. Ср. польск. **czółko (czółeczko, czółenko)** ‘opaska lub mały czepeczek damski’ [Turnau 43].

(*чело* [Гр. 8]; *чело кичное золото съ ѿхонты, и з жемчвги, и з жемчужинами, и с плохим камен(ь)ем* [Гр. 410])

4. Названия одежды для рук

ЗРУКАВЪЕ (ЗАРѠКАВИЮ) — 1. ‘украшение, отделка на рукаве’. 2. ‘браслет, запястье’. 3. ‘часть доспеха’ [СлРЯ 5: 290]. Ср. польск. **zarekawie (zarekawie, zarekawek, zarekawi, zarekawie)** – od XVI w.: 1. ‘część ubioru używana jako osłona rąk, rodzaj mufki, rzadziej rękawic’; 2. ‘część zbroi osłaniająca ręce od łokcia do dłoni’ [Turnau 202].

(*зарвкавьем* [Гр. 308])

5. Названия одежды для ног

5.1. Названия элементов одежды для ног

НАКОЛЕНОК (НАКОЛЪНОКЪ), мн. ч. **НАКОЛЪНКИ** — 1. ‘часть одежды, прикреплявшаяся к ногавицам и прикрывающая колени’; 2. ‘часть воинского доспеха: несколько соединенных вместе ме-

таллических полос, защищавших колени' [СлРЯ 10: 121–122]. Ср. польск. **nakolanki** — 1. 'część zbroi płytowej chroniąca kolana, czaszem golenie'; 2. 'w XVI w. jakaś część spodni, zapewne przepaska na kolanach' [Turnau 121].

(наколенки [Гр. 407])

5.2. Названия обуви

ЧЕБОТ (ЧЕБОТЬ, ЧОБОТЬ) 'башмак на каблуках с острыми загнутыми вверх носками' [Срезн. 3: 1486]; 'сапог с каблуком и загнутым носком, сапог с высоким голенищем' [Фасмер 4: 370–371]. Обычно считают заимствованием из тюрк., ср. тат. 'лыкковый лапот', чув. *śábaDa* — то же, которое производится из перс. [Фасмер, там же]. Ср. польск. **choboty (czoboty)** 'buty bez obcasów, z cholewami z barwnego safianu' [Turnau 37].

(*чоботы* тимовы, по швом сажоны жежчвгом гурмыским, и в носкѣх и в каблуках сажены жежчвгом гурмыским [Гр. 411])

6. Названия деталей швейных изделий и аксессуаров, дополняющих одежду человека

6.1. Названия воротников

НАПЛЕЧКИ (НАПЛЕЧЬКИ) 'отложной воротник, прикрывавший плечи' [Срезн. 2: 309].

(*бугаи соболни с наплечки съ великимъ женчугомъ с каменьемъ* [Гр. 8]; *наплечки зол(о)ты с круги с каменьемъ с женчуги* [Гр. 16]; *наплечки* [Гр. 36])

ОЖЕРЕЛЬЕ (ОЖЕРЕЛИЕ) — 1. 'ворот, прорез для горла в одежде'; 2. 'стоячий и отложной воротник одежды, пришитый или пристяжной'; 3. 'оплечье риз и стихарей'; 4. 'нашейное украшение, ожерелье' [Срезн. 2: 836]; 'воротник различного вида и назначения; украшение (преимущественно из жемчуга, иногда золота с драгоценными камнями, на текстильной основе, имеющее вид воротника, ошейника, а также иной формы; парадное оплечье царей (бармы); пелерина' [СлРЯ 12: 299]. Производное от *жерело* 'отверстие, устье, пасть' [Фасмер 3: 124–125]. Ср. польск. **orzędzie (ożędzie, hozędle, oźzędle)** 'kołnierz' [Turnau 129].

(*ожерелье* [Гр. 8]; *ожерел(ь)е с великими ѡхонты сажено, з зерны с великими* [Гр. 312]; *дрдгое ожерел(ь)е пристѣжное с передци низано* [Гр. 312]; *того ж ожерел(ь)а запласть великим жемчугом низано* [Гр. 312]; *ожерел(ь)е сожено с пугвицами с болишими* [Гр. 349]; *ожерелье зожоно, а исподнее рад низон, да четыре оу нег(о) пугвицы жемчужны, да платнатдат(ь) пугвиц стнчетых золочены з жемчюгы невелики* [Гр. 349]; *ожерел(ь)е на цаках на золотых, розрушано, съ ѡхонты, и з жемчвги, и с плохим камен(ь)ем въ трехнатцати жереб(ь)ѣх, и с придѣльными жере-*

б(ь)и [Гр. 410]; *ожерелецо* сажоно жемчвгом гурмыским и новгородцким [Гр. 410]; с *ожерел(ь)а* с мѣсково зерен гѣрмыских сто и девяносто и два зерна [Гр. 411])

6.2. Названия вшивок, вставок, кружев, бахромы

ВОШВА 'лоскут дорогой ткани, вшитый в другую ткань' [Срезн. 1: 308]; 'кусоч ткани или кожи (часто вышитый, униженный драгоценными камнями), пришиваемый для украшения к другой ткани, платью, конскому прибору' [СлРЯ 3: 77–78].

(*вошва* бархот чернь сожона з золотом [Гр. 350]; *двѣ вошвы* на отласѣ на черном шиты золотом да серебром [Гр. 350]; *вошва* на белѣ камкъ шита золотом [Гр. 350]; *двѣ вошвы* шиты золотом да серебром бархочены [Гр. 350]; *вошва* на зеленои камкъ шита золотом да серебром [Гр. 350]; *двѣ вошвы* полосаты шиты золотом да серебром [Гр. 350]; *вошва* на серебрѣ бархочена золотом да шолком [Гр. 350]; *вошва* бархат чернь з золотом [Гр. 350]; *вошва* камчата оузорѣ татарьскои [Гр. 350])

КРУЖИВО (КРѠЖИВО) 'кружево' [Срезн. 1: 1334]. Судя по древности свидетельств, слова **кружево**, **круживо** скорее образованы от круг, чем заимствованы. Ср. образование прядиво. Невероятно заимствование из нем. kraus(e) 'курчавый' [Фасмер 2: 385].

(*крѣживо* кожшиное нецѣло з зарѣкав(ь)емѣ [Гр. 302, 308]; *крѣживо* кожшиное нецѣло з зарѣкавѣем [Гр. 310])

ПЕРЕПЕР (ПЕРЕПЕРЪ, ПЕЛЕПЕЛТЬ) — 1. 'отдельное шитое украшение' [Срезн. 2: 912]; 2. 'золотая монета' [Срезн., там же; Фасмер 3: 239]. Из греч. [Фасмер, там же].

(*три переперы* кичные серебряны золочоны съ *пяхонты* и с плохим камен(ь)ем [Гр. 410]; *одиннатцат(ь)* запонок с *переперы*, съ *пяхонты*, и с *лалы*, и з жемчвгом, и с плохим камен(ь)ем [Гр. 410])

РЯСА (РАСА) 'бахрома' [Срезн. 3: 237]; 'шнур, бахрома' [Фасмер 3: 538]; 1. мн. ч. 'украшение в виде низанных подвесок, поднизей (из золота, драгоценных камней, жемчуга)'; 2. мн. ч. 'серьги; подвески к серьгам'; 3. 'круглая подвеска' [СлРЯ 22: 292]. По мнению Фасмера [3: 538], вероятно, из *rędsā?, связанного с rędь, ręditī (см. ряд, рядить). Не связано с ремье, а также с решето. Едва ли связано с др.-инд. rāṣanā 'кусоч, пояс'.

(*расы* съ *пяхонты* да с *лалы* [Гр. 312])

ЧЕЛКА (ЧЕЛКА, ЧОЛКА) 'кисть на знамени; бунчук' [Срезн. 3: 1487].

(*челка* низана великим жемчюгом [Гр. 312])

6.3. Названия материалов для отделки одежды (обшивки, опушки)

ГРИВА 'обшивка одеял спальных и санных' [Срезн. 1: 588].

(*грива* сажена [Гр. 302]; *грива* сажена [Гр. 308]; к *одѣялу* *грива* сожена [Гр. 350])

ЗАПУШЬЕ (ЗАПШИЄ) ‘кайма, опушка’ [СлРЯ 5: 283]. Ср. польск. **opucha (opuszka)** ‘obramowanie i wyłogi ubioru’ [Turnau 128].

(*запш(ь)е подволочное сажено* [Гр. 302, 308]; *запуш(ь)е подволочное сажено* [Гр. 310]; *запуш(ь)е подволочное, сажено жемчугом гурмыским з дробницею на бели на камкѣ на червчатои* [Гр. 410])

ТЕСЬМА́, ТЯСМА ‘узкая тканая или плетеная полоса, в роде ленты’ [Даль 4: 413]. Заимствовано из тур., тат., чагат. **tasma** ‘лента, тесьма, ремень’ [Фасмер 4: 52]. Ср. польск. **taśma (tasiemka)** ‘różnej szerokości pasek produkcji pasamoniczej, pleciony lub tkany z wełny, bawełny, jedwabiu, lnu’ [Turnau 186].

(*погасъ золотъ на червчатѣ тасмѣ* [Гр. 221]; *погасъ золотъ на синѣ тасмѣ* [Гр. 221]; *погасъ золотъ невелик на червчатѣ тасмѣ* [Гр. 221]; *погасъ золот на тесмоу на червчатои, а весу полтрет(ь)и гривенки и полшеста золотника, и с тесмою* [Гр. 406–407]; *погас на тасмѣ на чернои, ѡковы золоты и с наконечником и с крюком* [Гр. 411])

6.4. Названия приспособлений для соединения частей одежды

ЗАПОНА (ЗАПОНА, ЗАПАНА) – 1. ‘застежка’; 2. ‘завеса’ [Срезн. 1: 938].

См. также **зѣпонка** ‘застежка на рукаве’ [Фасмер 2: 79]. Ср. польск. **zapona (zaponica, zaponka, zaponnica)** ‘ozdobne zapięcie, klamra, broszka, agrafka, naszyjnik, naramiennik, łańcuch na szyję, wisior, zawieszenie, bransoleta, ozdobna sprzączka, klamra’ [Turnau 201].

(*одиннатцат(ь) запонок с переперы, съ ѡхонты, и с лалы, и з жемчугом, и с плохим камен(ь)ем* [Гр. 410])

КАПТОРГА ‘вид металлического украшения у пояса’ [СлРЯ 7: 67]; ‘пряжка, застежка, (украшающая пояс)’ [Фасмер 2: 187]; ‘вид металлического украшения у пояса; металлический футлярчик у пояса’ [Добродромов 2008: 21–22]. Неясно [Фасмер, там же].

(*погасъ золотъ с капторгами* [Гр. 7])

ПУГВИЦА, ПУГОВИЦА (ПҀГВИЦА, ПҀГЪВИЦА) – 1. ‘шарообразное украшение, шарик, кружок’; 2. ‘пуговица’ [Срезн. 2: 1723; СлРЯ 21: 40]. Слова **пѹговица, пѹговка** обычно сравнивают с лтш. **puõga, puõgs** ‘пѹговица’, др.-инд. **puṅjas** (м. р.) ‘куча, ком, масса’. Менее вероятно предположение о заимствовании из гот. **puḡs** ‘мешок, кошелек’, др.-исл. **puṅgr** – то же [Фасмер 3: 400–401]. Ср. польск. **paḡwica (paḡwiczka, puhawica)** ‘kulka ze szlachetnego metalu, kości, skóry, służąca jako zapięcie, ozdoba, guz’ [Turnau 135].

(*кожвх собѡлеи с камкою да с пѹговицами* [Гр. 312]; *ожерелье зожно, а исподнеи рад низон, да четыре оу нег(о) пѹговицы жемчужны, да платнатдат(ь) пѹговицъ стѣнчетых золочены з жемчюгы невелики* [Гр. 349]; *колпак, полки сожаны жемчюгом, да три оу нег(о) пѹговицы ѡхонты жемчюги и не пришиты* [Гр. 349];

ожерел(ъ)е сожено с пугвицами с болишии [Гр. 349]; пугвици женьскии шубныи серебряны золочены [Гр. 350])

ТУЗЛУК (Т8ЗЛ8КЪ) ‘украшение на поясе’ [Срезн. 3: 1035; Фасмер 4: 116]. Считается заимствованным из тюрк. Произведение из сев.-тюрк. *tursuk* ‘кожаный бурдюк, мех’ неубедительно [Фасмер, там же]. (*поясъ золот с калитою да с тузлуки* [Гр. 36])

6.5. Названия поясов, опоясок, перевязей

ОБЯЗЬ (ОБАЗЬ) ‘перевязь’ [Срезн. 2: 591]; ‘пояс для ношения сабли’ [СлРЯ 12: 221].

(сабля зол(о)та, облязь зол(о)та, и серга с женчугомъ [Гр. 16])

ПОЯС (ПОЯСЪ) ‘перевязь по стану, пояс, опояска’ [Срезн. 2: 1339–1340; СлРЯ 18: 91]. Праслав. **ro-jašъ* — обратное производное от *ro-jašati*, ср. др.-русск. *опоясать* от **jašati* [Фасмер 3, 351]. Ср. польск. *pas* (*cingulum, pasek, pasz*) ‘*dodatek do odzieży pełniący funkcję modelującą i dekoracyjną, wyrabiany różnymi technikami skórniczymi, metalowymi i włókienniczymi*’ [Turnau 133].

(3 поясы золоты [Гр. 7]; поясъ болиши с женчугомъ с каменьемъ [Гр. 7]; поясъ золотъ с капторгами [Гр. 7]; поясъ сердоничень золотомъ окованъ [Гр. 7]; поясъ золотъ фразьскии с женчугомъ с каменьемъ [Гр. 8]; поясъ золотъ с крюкомъ на червчатъ шелку [Гр. 8]; поясъ золотъ ц(а)р(е)вьскии [Гр. 8]; поясовъ серебряныхъ [Гр. 8]; поясъ великии зол(о)тъ с каменьемъ с женчуги [Гр. 16]; поясъ зол(о)тъ с крюкомъ [Гр. 16]; поясъ зол(о)тъ с каменьемъ с женчуги [Гр. 16]; поясъ зол(о)тъ сточныи [Гр. 16]; по поясу по зол(о)ту [Гр. 16]; поясъ золот велик(и) с каменьем без ремени [Гр. 36]; поясъ золот съ ремнемъ Макарова дъла [Гр. 36]; поясъ золот новыи с каменьем съ жомчюгом без ремени [Гр. 36]; поясъ золот Шышкина дела [Гр. 36]; поясъ золот старыи новгородскии [Гр. 36]; поясъ золот с каменьем пьгии [Гр. 36]; поясъ золот с калитою да с тузлуки [Гр. 36]; поясъ золот татаоуръ [Гр. 36]; поясъ золот, с каменьемъ [Гр. 57]; другии поясъ золотъ с каменьемъ же [Гр. 57]; пояс золот с каменьемъ [Гр. 61]; другии пояс мои на чепех с каменьемъ [Гр. 61]; трети поясъ [...] на синем ремени [Гр. 61]; пояс золот с каменьем, на чепех, без ремени [Гр. 75]; пояс золот на черпчати ремени [Гр. 75]; пояс золот с каменьем без ремени [Гр. 75]; пояс золот болюи с каменьемъ [Гр. 197]; пояс золот на червчатъ ремени [Гр. 197]; поясъ золотъ на червчатъ тасмъ [Гр. 221]; поясъ золотъ на синъ тасмъ [Гр. 221]; пояс золотъ невелик на червчатъ тасмъ [Гр. 221]; пояс золот [Гр. 275]; пояс золот на чернъ ремени [Гр. 276]; пояс золот болюи [Гр. 276]; пояс золот [Гр. 350]; пояс [Гр. 351]; пояс золот на тесмъ на червчетои, а весу полтрет(ъ)и гривенки и полишета золотника, и с тесмою [Гр. 406–407]; поясъ золот на вертлизъ рѣзан с черню [Гр. 411]; пояс на тасмъ на чернои, оковы золоты и с наконечником и с крюком [Гр. 411])

РЕМЕНЬ — 1. ‘полоса кожи’; 2. ‘завязка’; 3. ‘ременная плеть’ [Срезн. 3: 114; СлРЯ 22: 142].

(*третей поасъ [...] на синем ремени* [Гр. 61]; *поас золот на черпчати ремени* [Гр. 75]; *поаз золот на червьчатъ ремени* [Гр. 197]; *поас золот на чернь ремени* [Гр. 276])

ТАТАУР (ТАТАВРЪ, ТАТАОУРЪ) ‘широкий, иногда шитый золотом боярский пояс; пояс священников, монахов’ [Даль 4: 403]; ‘ременный пояс с металлическими наконечниками’ [Срезн. 3: 925]. Заимствовано из монг. *tatagur*, калм. *tatūr* ‘подпруга, вожжи’ [Фасмер 4: 27].

(*поасъ золот татаоуръ* [Гр. 36])

6.6. Названия подшивок, подкладок, верхов

СПОРОК (СЪПОРЪКЪ) ‘отпоротый от подкладки верх (одежды, головного убора)’ [СлРЯ 27: 71]; ‘отпоротый верх (напр., шубы)’ [Фасмер 3: 737]. От *пороть* [Фасмер, там же].

(*спорок аксамит зелен, пвзвици золоты з жемчюги* [Гр. 302]; *спорки льтъничныа* [Гр. 350]; *спорок камка зелена* [Гр. 350]; *спорок камка рудожелта* [Гр. 350]; *спорок камка червьчетата* [Гр. 350]; *спорок камка желта* [Гр. 350]; *спорок камка ала* [Гр. 350]; *спорок камка зелена* [Гр. 350])

6.7. Названия ювелирных украшений

– названия шейных украшений

ГАЙТАН (ГАИТАНЪ) ‘шнурок’ [Срезн. 1: 508; СлРЯ 4: 8].

(*манисто на гаитанъ* [Гр. 349])

ГРИВНА – 1. ‘ожерелье, torques’, 2. ‘кольцо, обруч’ [Срезн. 1: 588]; 1. ‘ожерелье, кольцо, гирия, монета’, 2. ‘фунт, золотая или серебряная нашейная медаль’ [Фасмер 1: 458]. Производное от *грива* [Фасмер, там же].

(*гривну* [Гр. 8])

ЗАНОЗОК (ЗАНОЗОКЪ) ‘нитка, шнур, на которые что-л. нанизывается’ [СлРЯ 5: 251–252].

(*трои заноскы золоты* [Гр. 312])

ЛЕСКА (ЛЪСКА) – 1. ‘плетеная цепочка’; 2. ‘посох’ [СлРЯ 8: 212].

(*манисто золото: лъска, да три цаты съ ѡхонты, и з жемчвжинами, и с плохим камен(ь)ем* [Гр. 410])

МАЯЛЬНИК (МАГЪЛЬНИКЪ) ‘подвеска’ (СлРЯ 9: 50).

(*магълники съ ѡхонты, и з жемчвги* [Гр. 411])

МОНИСТО, **МАНИСТО** (ср. р.), **МАНИСТА** (ж. р.) ‘женское швейное металлическое украшение’ [СлРЯ 9: 260]; ‘ожерелье (из жемчуга, монет)’ [Фасмер 2: 650]. Производное от и.-е. **monī* ‘шея’, подобно лат. *monile* ‘ожерелье; конская грива’, ср. др.-инд. *manuā* ‘затылок’, д.-в.-н. *mana* ‘грива’, д.-в.-н. *menni* ‘ожерелье’, ирл. *muintore*

‘ожерелье’, *muinēl* ‘шея’. Образование на -isto выделяется своим своеобразием [Фасмер, там же]. Ср. польск. **naszyjnik (monile)** ‘ozdoba noszona na szyi’ [Turnau 122].

(*монисто* *новоє* [Гр. 8]; на *манисть* *икона животворцаг(о) древа, ѡкована золотом з зерны с великими* [Гр. 312]; *манисто* *болиое золото* [Гр. 349]; *манисто* *на гаитань* [Гр. 349]; *манисто* [Гр. 351]; *манисто* *золото: льска, да три цаты съ ѡхонты, и з жемчвжинами, и с плохим камен(ь)ем* [Гр. 410])

ЦАТА (ЦАТА, ЦАТА) — 1. ‘мелкая монета’; 2. ‘доска, дощечка’; 3. ‘украшение’ [Срезн. 3: 1434–1436].

(*манисто* *золото: льска, да три цаты съ ѡхонты, и з жемчвжинами, и с плохим камен(ь)ем* [Гр. 410])

ЦЕПЬ (ЧЕПЬ, ЦЪПЬ) ‘цепь, цепочка (украшение)’ [Срезн. 3: 1499].

(4 *чепи* *золоты* [Гр. 7]; *чепь* *золоту врану*¹³ *с кр(е)стомъ золотымъ* [Гр. 16]; *чепь* *золоту колчату* [Гр. 16]; *чепь* *великую зол(о)ту с кр(е)ст(о)мъ* [Гр. 16]; *чепь* *зол(о)ту врану, а другаяг огнивчата с кр(е)сты* [Гр. 16]; *по чепи* *имъ по зол(о)тъ* [Гр. 16]; *чепь* *золот(а)* [Гр. 36]; *чепь* *хрещатую* [Гр. 61]; *чепь* *золота* [Гр. 275]; *чепь* *золота медвѣдки*¹⁴ [Гр. 276]; *чепь* *золота малала* [Гр. 76]; *чепь* *золота болиаа* [Гр. 276]; *чеп(ь)* *золотѣ* [Гр. 312]; *чепь* *золота* [Гр. 350]; *двѣ чепи* *золоты, ѡдна врана, а дрѣгалаг огнивчата с колотками* [Гр. 411])

ЦКА — 1. ‘доска’; 2. ‘металлическая пластинка’; 3. ‘сшитые шкурки, целый мех’ [Срезн. 3: 1441].

(*ожерел(ь)е на цках на золотых, розрушано, съ ѡхонты, и з жемчвги, и с плохим камен(ь)ем въ трехнатцати жереб(ь)гх, и с придѣльными жереб(ь)и* [Гр. 410])

— названия ушных украшений

КОЛТКИ — то же, что **КОЛТЫ** ‘серьги с подвесками’ [СлРЯ 7: 254].

Ср. польск. *kolczyk (kolstka, koltek, tołtek)* ‘ozdoba zawieszana w przekłutym uchu’ [Turnau 90].

(*колтки* *золоты съ ѡхонты* [Гр. 312])

КОЛТОЧНЫЙ (КОЛТОЧЬНЫИ) — прилаг. от **КОЛТКИ**.

(*дватцат(ь) и два зерна гурмыских колточных* [Гр. 410])

СЕРЬГÁ ‘(ушное) украшение’ [Срезн. 3: 340]. В случае слова **серьгá** предполагают преобразование из др.-русск. усерьязь, однако трудно понять появление вторичного -г- в великорусском. Правильнее считать, что слово заимств. из др.-чув. *šürüü ‘кольцо’, чув. šəṛə, šəṛə ‘кольцо’ [Фасмер 3: 611–612].

(*саблá зол(о)та, обляз зол(о)та, и серга с женчугомъ* [Гр. 16]; *трои серги, двои ѡхонты, а трет(ь)и лалы, а тѣх серег камен(ь)е з жемчюги на калпаки оу с(ы)на оу моего(о), оу Ивана, а что жемчюгѣ и камен(ь)а на том калпакѣ* [Гр. 349]; *двои*

¹³ Враный ‘плетеный, витой’ [СлРЯ 3: 100].

¹⁴ Мѣдведко ‘о деталях украшений’ [СлРЯ 9: 55].

*серги, одни **яхонты**, а дрѣгитя лалы, а тѣ **серги** оу с(ы)на оу моег(о), оу Ивана, оу ожерелья оу бѣлого в пугвицах [Гр. 349]; двои **серги** **яхонты**, а третьи лалы, а то камень и жемчуги на калпацѣ на моем [Гр. 352]; **серги** болшии **яхонты** сини з зерны з гурмыскими [Гр. 410]; дрѣгие **серги** троини **яхонты** сини и лалы з зерны з гурмыскими и с новгородцкими [Гр. 410]*

СЕРЕЖКА (СЕРЕЖЬКА) — уменьшит. от СЕРЬГА [Срезн. 3: 339].

*(сережки невелики, **яхонты** лазоревы [Гр. 349]; трет(ь)и **сережки** лалы з зерны с новгородцкими [Гр. 410])*

— названия украшений, носимых на руках

ЖИКОВИНА ‘перстень’ [Срезн. 1: 873]; ‘перстень с печатью’ [Фасмер 2: 54]. Неясно [Фасмер, там же].

*(семнатцать **жиковин** золотых [Гр. 312]; дватцат(ь) и три **жиковины** женских золоты съ **яхонты**, и с лалы, и с-ызвмруты, и з жемчѣики, и с плохим камененцом [Гр. 410]; четырьнатцат(ь) **жиковин** с лалом, и съ **яхонты**, и з берюзами, и з жемчѣики, и с перелеотми, и с плохим камен(ь)ем [Гр. 411])*

ЗАПЯСТЬЕ, ЗАПЯСТИЕ (ЗАПАСТЬЕ) — 1. ‘запястье’. 2. ‘обшивка, нарядная отделка на рукавах или рукавицах у запястья’. 3. ‘браслет’ [СлРЯ 5: 284].

*(того ж ожерел(ь)я **запастье** великим жемчюгом низано [Гр. 312]; ожерелеиноу жемчюг и передцевои и з **запастьем** [Гр. 349])*

НАПАЛОК (НАПАЛОКЪ) ‘перстень’ [Срезн. 2: 305]; ‘толстое кольцо (из кости, рога или камня), круглой или несколько изогнутой формы, для защиты большого пальца при стрельбе из лука (у персов, монголов, турок и других народов Востока); возможно, также кольцо-украшение (из золота)’ [СлРЯ 10: 165].

*(напалок **золот** [Гр. 352]; **напалок** [Гр. 411])*

ОБРУЧЬ (ОБРУЧЬ) — 1. ‘запястье, браслет, украшение в форме кольца, носимое на руке’; 2. ‘кольцо’; 3. ‘пояс’ [Срезн. 2: 550–551; СлРЯ 12: 164–165]. Из *obręć ‘запястье, браслет, кольцо’ от рука [Фасмер 3: 108]. Ср. польск. **obręcz (obrączka, obręcz, obrunczka)** — 1. ‘w XV–XVI w. ozdobna obrączka metalowa noszona na szyi, palcu lub ręce’; 2. ‘pas metalowy rozpowszechniony od XIV w. w stroju kobiet i mężczyzn, złożony z segmentów blaszanych lub odlewanych z reliefem, połączonych łańcuszkiem, albo ze skóry nabijanej metalowymi segmentami, niekiedy wykonywany też z połączanego srebra’ [Turnau 125].

*(14 **обручи** [Гр. 8]; два **обруча** золоты [Гр. 349]; три **обручи** золоты [Гр. 349]; три **обручи** [Гр. 351])*

ПЕРСТЕНЬ (ПРЬСТЕНЬ, ПЬРСТЬНЬ, ПРЬСТЬНЬ) — 1. ‘перстень’. 2. ‘запястье’. 3. ‘кольцо’ [Срезн. 2: 1772]; 1. ‘кольцо с драгоценным камнем или гравировкой (печаткой)’. 2. ‘запястье, браслет’ [СлРЯ 15: 13–14].

(семнацат(ь) *перстьнеи* золотых [Гр. 349]; два *перстьня* золоты сь *яхонты* [Гр. 350]; *перстен(ь)* с *перелефтою* золот [Гр. 352]; *перстен(ь)* с *чвцвом* [Гр. 352]; *перстен(ь)* сь *яхтом* [Гр. 352]; два *перстьня* золоты [Гр. 352]; *перстен(ь)* с *перелефто* [Гр. 352]; *перстьнеи* моих золотых [Гр. 411])

— названия прочих украшений, изготовленных из цветных металлов и драгоценных камней

КОЛОДКА (КОЛОДКА, КОЛОТКА) 'подвески (колтки) в виде брусочков на украшениях' [СлРЯ 7: 246–247].

(*двѣ цепи золоты, одна врана, а дрѣгана огнивчата с колотками* [Гр. 411])

ПРОНИЗКА (ПРОНИЗЬКА) 'буса, просверленное украшение для называния' [Срезн. 2: 1550], 'небольшой предмет с отверстием (жемчужина, бусина, камень и т. п.), который помещался между жемчужных зерен, звеньев цепочки и т. п.' [СлРЯ 20: 181–182].

(*восьмь пронизок золотых* [Гр. 349]; *прониски* [Гр. 410])

6.8. Названия аксессуаров и украшений, являющихся великокняжескими регалиями

АЛАМ (АЛАМЬ) 'нагрудье, пристегиваемое к пальто, *pectorale*' [Срезн. 1: 14]; 'украшение (металлическая бляха или кусок ткани, шитой жемчугом), пристегиваемое к верхнему платью' [СлРЯ 1: 27]. Фасмер [1: 68] считает слово алам заимствованным из кыпч., тур. **alam**, тат., крым.-тат., азерб., туркм. *alām* 'маленькое знамя, флажок'.

(*аламъ жемчужныи* [Гр. 16]; *аламъ малыи с жемчуги* [Гр. 16]; *аламъ* [Гр. 36])

БАРМЫ (БАРЬМЫ) (мн. ч.) 'оплечье великокняжеское со священными изображениями, *humerale*' [Срезн. 1: 42]; 'драгоценное оплечье, украшение княжеского или царского наряда, с конца XV века одна из необходимых регалий при коронации' [СлРЯ 1: 74]; 'наплечные и нагрудные украшения великих князей' [Фасмер 1: 127–128]. Слово вряд ли было заимствовано из др.-исл. *barmr* 'край, берег'; ср. ср.-в.-н. *brēm* 'опушка, обшивка', шв. *bräm* 'борт' [Фасмер, там же].

(*бармы* [Гр. 16]; *бармы* [Гр. 36]; *бармы* [Гр. 57]; *бармы* [Гр. 61]; *бармы* [Гр. 197])

БУГАИ (БҪГАИ) 'древняя великокняжеская верхняя одежда' [Даль 1: 135]; 'верхнее платье на меху' [Срезн. 1: 190; СлРЯ 1: 343].

(*бугаи* соболии с наплечки сь великимъ жемчугомъ с каменьемъ [Гр. 8])

ВЕНЕЦ (ВѢНЬЦЬ) 'корона; царский венец' [Срезн. 1: 488]; 'драгоценный головной убор; царский венец — корона, венец для поставления на царство, коронации, знак власти' [СлРЯ 2: 73].

(*вънець ц(а)рскои з городы, да сь яхонты, да с лалы, да з зерны с великими* Гр. 312])

ВЕНОК (ВЪНЪКЪ, ВЪНОКЪ) — см. **ВЕНЕЦ** [Срезн. 1: 487].

(дрвгои *вѣнок* низан великим жемчюгом [Гр. 312])

КОЦ (КОЦЪ, КОЧЬ, КОЦА) ‘попона?’ [СлРЯ 7: 387]; ‘епанча’ [Срезн. 1: 1305]; диал. ‘стриженный ковер’, курск., смол. [Даль 2: 182]; ‘княжеская одежда; модное верхнее платье’ [Фасмер 2: 356]. Как и польск. **кос** ‘одеяло’, заимствовано из н.-в.-н. *kozso*, *chozso* ‘грубошерстяная ткань, одеяло, одежда’, ср.-в.-н. *kotze*, н.-в.-н. *Kotze*, др.-сакс. *kot(t)* ‘шерстяной плащ, кафтан’ [Фасмер, там же]. Ср. польск. **кос** ‘w średniowieczu płaszcz książąt ruskich w typie orończy’ [Turnau 89].

(*коць великии с бармами* [Гр. 8])

ПАНАГИЯ (ПАНАГИЯ, ПАНАГЪЯ, ПОНАГИЯ) ‘наперсное украшение с изображением Богородицы (Παναγία — наименование Богородицы)’ [Срезн. 2: 873]; 1. ‘посвященный богородице — отсюда по только ей принадлежащему эпитету *παναγία* ‘пресвятая’ — хлебец (просфора), который раздавали участникам трапезы (в монастырях, мирских домах, в царском дворце)’; 2. ‘сосуд для посвященной богородице просфоры, который мог быть оформлен либо как настольный, либо как медальон для ношения на груди; обычно на донной поверхности было изображение Богоматери Знамения (иначе — Воплощения), а изнутри крышки — Троица рублевского типа; этот сосуд мог использоваться для хранения мощей’; 3. ‘нагрудный медальон, оформленный либо как сосуд для просфоры, либо как мощевик, либо как иконка „под хрусталем” (знак архиерейского достоинства)’ [СлРЯ 14: 143].

(*панагъя* золота з жемчюги [Гр. 349])

ПОСОХ (ПОСОХЪ) — 1. ‘палка, трость’; 2. ‘посох; палка, употреблявшаяся для опоры’ [Срезн. 2: 1052; СлРЯ 17: 208]; ‘посох, жезл как символ власти (царя, архиерея)’ [СлРЯ, там же]. Ср. польск. **rosoch** ‘berło książąt ruskich w kształcie długiej laski z krzyżykiem’ [Turnau 145].

(*всеми шапками царскими и чином царским, что аз промыслил, и посохи, и скатерть, а по немецки центурь* [Гр. 433])

II. Названия одежды специального назначения

1. Названия воинских доспехов

1.1. Названия одежды, защищающей туловище

СНАСТЬ — 1. ‘вооружения, доспехи’, 2. ‘убор, сбруя’ [Срезн. 3: 452; СлРЯ 25: 246]; 3. ‘украшение’ [Срезн., там же].

(*снасть* золота [Гр. 36])

1.2. Названия воинских головных уборов

ЧЕЧАК, ЧИЧАК, ШИШАК (ЧЕЧАКЪ, ЧИЧАКЪ, ШИШАКЪ) [Срезн. 3: 1515, 1534]; 'шлем, каска с гребенем или хвостом' (Даль 4: 656). Считают заимствованным из венг. *sisak* 'шишак' [Фасмер 4: 445]. Ср. польск. *szyszak (syszak)* 'hełm średniowieczny, zwykle sferycznie stożkowy, mający na szczycie dzwonu szysz, tj. tuleję z pióropuszem' [Turnau 183].

(*чечакъ* зол(о)тъ с каменьемъ с женчуги [Гр. 16]; *чечакъ* зол(о)тъ с каменьемъ с женчуги [Гр. 16]; два *чичака* золоты, один грановит, а на обѣих *пaxonты* сини да зерна гурмыские [Гр. 410–411])

1.3. Названия оружия

САБЛЯ (САБЛѦ) – 1. 'ручное холодное оружие (небольшой подручный меч в роде кинжала)' [Срезн. 3: 238–239]; 2. 'рубящее оружие с длинным изогнутым клинком, острым по выпуклой стороне' [Срезн., там же; СлРЯ 23: 10].

(*сабля* золота, обазь зол(о)та, и серга с женчугомъ [Гр. 16]; *сабля* золота, обазь зол(о)та [Гр. 16]; *саблю* булатну гирѣискую [Гр. 351]; *саблю* булатну гирѣискую [Гр. 407])

Изученная категория элементов и деталей одежды тесно связана с аристократическим сословием древнерусского общества. В период феодализма одежда наглядно отражала общественное положение лица, его имущественное состояние, социальную значимость. Как было сказано, кроме чисто практического назначения, княжеская одежда выполняла также культурно-символическую функцию. Парадные цветные наряды и украшения из золота, серебра и драгоценных камней особым образом выражали превосходство и могущество великих и удельных князей и членов княжеских родов. Они служили показателем их сословного и имущественного положения. Посредством такого типа одежды члены правящего сословия демонстрировали подданным свой достаток, благополучие и расточительность. Функция предметов роскоши заключалась в выделении владельца из общей массы людей. Праздничные княжеские наряды в определенной степени из-за своей значительной стоимости, как правило, передавались от поколения к поколению, превращаясь со временем в наследственное имущество, вековую собственность. Источником социального значения названных предметов являлась их недоступность для представителей зависимого населения и неприменимость в повседневной жизни. Они обладали статусом знаков престижа. Их аристократический характер основывался на демонстративности и роскоши. Парадные наряды и ювелирные изделия представляли осязаемое доказательство социальной значимости династии Рюриковичей.

Библиография

- Д о б р о д о м о в И. Г. 2008. *Древнерусский галакс „капторга“ в лексикографическом и этимологическом освещении*, „Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Сер. III: Филология“, вып. 1 (11), с. 18–26.
- Т о л с т а я С. М. 2004. *Одежда*, [в:] *Славянские древности. Этнолингвистический словарь в пяти томах*, т. 3. Отв. ред. Н. И. Толстой, Москва: Международные отношения, с. 523–533.
- B a r a ń s k i J. 2007. *Świat rzeczy. Zarys antropologiczny*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- B a r t h e s R. 2006. *The Language of Fashion*. Translated by A. Stafford, Oxford–New York: Berg.
- B a r t k i e w i c z M. 1979. *Polski ubiór do 1864 roku*, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich, Wydawnictwo.
- B a u d r i l l a r d J. 1968. *Le système des objets*, Paris: Denoël/Gonthier.
- B a u d r i l l a r d J. 1981. *For a Critique of the Political Economy of the Sign*. Translated with an Introduction by Ch. Levin, Candor (NY) USA: Telos Press Ltd.
- B o g a t y r i e w P. 1975. *Funkcje stroju ludowego na obszarze morawskostowackim*, [в:] *Ero że, Semiotyka kultury ludowej*. Wstęp, wybór i opracowanie M. R. Mayenowa, Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, с. 26–96.
- B o r e j s z o M. 1990. *Nazwy ubiorów w języku polskim do roku 1600*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- E s o U. 2008. *Historia piękna*. Тłум. А. Kuciak, Poznań: Dom Wydawniczy REBIS.
- G u t k o w s k a - R y c h l e w s k a M. 1968. *Historia ubiorów*, Wrocław–Warszawa–Kraków: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich, Wydawnictwo.
- M a l i n o w s k i B. 1932. *Argonauts of the Western Pacific. An Account of Native Enterprise and Adventure in the Archipelagoes of Melanesian New Guinea*, London: George Routledge & Sons, Ltd., New York: E. P. Dutton & Co.
- M o ż d ż y ń s k a - N a w o t k a M. 2002. *O modach i strojach*, Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie.
- P a n i u s z k i n W. 2013. *Rublowka*. Тłум. А. Sowińska, Warszawa: Agora SA.
- V e b l e n T. 2008. *Teoria klasy próżniaczej*. Тłум. J. Frenzel-Zagórska, Warszawa: Warszawskie Wydawnictwo Literackie MUZA SA.
- W o j t y ł a - Ś w i e ż o w s k a M. 2002. *O słowiańskim odziewaniu się*, [в:] *Dzieje Słowian w świetle leksyki*. Ред. J. Rusek, W. Boryś, L. Bednarczuk, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, с. 231–238.

Список используемых сокращений

1. Источники

- Гр. — *Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV–XVI вв.* 1950. Отв. ред. С. Б. Бахрушин, Москва–Ленинград: Издательство Академии Наук СССР.

2. Словари

- Даль — Д а л ь В. И. 1981–1982 (1881–1882). *Толковый словарь живого великорусского наречия*, т. I–IV, Москва: „Русский язык“.
- СЛКС — К у л и к о в В. Ф., Б у к а н о в В. В. 1988. *Словарь камней-самоцветов*, Ленинград: „Недра“.
- СлРЯ — *Словарь русского языка XI–XVII вв.* 1975–2015, т. 1–30, Москва: „Наука“.
- Срезн. — С р е з н е в с к и й И. И. 1893–1912. *Материалы для словаря древнерусского языка*, т. 1–3, Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии Наук.
- Фасмер — Ф а с м е р М. 1986. *Этимологический словарь русского языка*, т. 1–4, Москва: „Прогресс“.
- Turnau — T u r n a u I. 1999. *Słownik ubiorów. Tkaniny, wyroby pozatkackie, skóry, broń i klejnoty oraz barwy znane w Polsce od średniowiecza do początku XIX w.*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Semper.

3. Языки и диалекты

- | | |
|------------------------------------|--|
| авест. — авестийский, Авеста | курск. — курский |
| азерб. — азербайджанский | кыпч. — кыпчакский |
| алт. — алтайские языки | лат. — латинский |
| араб. — арабские | леб. — лебединский диалект горноалтайского языка |
| арханг. — архангельский | лит. — литовский |
| балт. — балтийский | лтш. — латышский |
| венг. — венгерский | монг. — монгольский |
| волжско-булг. — волжско-булгарский | нем. — немецкий |
| вост. — восточный | нов.-в.-н. — нововерхненемецкий |
| вост.-слав. — восточнославянский | нов.-перс. — новоперсидский |
| гот. — готский | польск. — польский |
| греч. — греческий | перс. — персидский |
| д.-в.-н. — древневерхненемецкий | праслав. — праславянский |
| др.-анг. — древнеанглийский | ряз. — рязанский |
| др.-герм. — древнегерманский | сев.-тюрк. — севернотюркские языки |
| др.-инд. — древнеиндийский | смол. — смоленский |
| др.-исл. — древнеисландский | ср.-в.-н. — средневерхненемецкий |
| др.-русс. — древнерусский | ср.-лат. — среднелатинский |
| др.-сакс. — древнесаксонский | ср.-нж.-н. — средненижненемецкий |
| др.-сканд. — древнескандинавский | ст.-польск. — старопольский (древнепольский) |
| др.-тюрк. — древнетюркский | ст.-франц. — старофранцузский |
| др.-чув. — древнечувашский | тамб. — тамбовский |
| др.-шв. — древнешведский | тат. — татарский |
| зап.-слав. — западнославянский | тур. — турецкий |
| и.-е. — индоевропейский | туркм. — туркменский |
| ирл. — ирландский | тюрк. — тюркский |
| ит. — итальянский | уйг. — уйгурский |
| казах. — казахский | |
| калм. — калмыцкий | |

кирг. — киргизский	франц. — французский
кит. — китайский	чагат. — чагатайский
крым.-тат. — крымско-татарский	чув. — чувашский
куманд. — кумандинский	шв. — шведский

4. Прочие сокращения

диал. — диалектный	прилаг. — прилагательное
ед. ч. — единственное число	собир. — собирательное
ж. р. — женский род	ср. р. — средний род
итер. — итеративный	сущ. — существительное
м. р. — мужской род	уменьшит. — уменьшительный
мн. ч. — множественное число	

